I

Gentile Signora, Egregio Signore
ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Faema.
Con questo acquisto Lei ha scelto una macchina per caffè espresso d'avanguardia costruita secondo i più avanzati principi della tecnica moderna; una macchina che non soltanto è in grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la "sicurezza di lavorare meglio".
Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo Libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a prendere confidenza con la Sua nuova macchina; desiderio che siamo certi Lei condividerà pienamente.
Le auguriamo buon lavoro.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

GB

Dear Customer,
We congratulate with you for your new Faema.
With this purchase you've chosen an up to date machine, built after the most advanced principles of modern technology, a unit, which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and functonality, but puts also at your disposal everything you need for a good working.
The advice we give you of spending a bit of your time in reading this manual comes from our desire of helping you in reaching a good knowledge of your new machine.
We're sure of finding you of the same advice.
With our best wishes of a good work.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

F

Cher Client,
Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Faema.
Avec cet achat vous avez choisi une machine à café moderne, construite selon les principes les plus avancés de la technique d'aujourd'hui, une machine qui vous offre une parfaite synthèse d'efficacité et de fonctionnalite et qui met ê votre disposition tout ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.
Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de votre nouvelle machine.
Nous sommes certains que vous serez du même avis.
Avec nos meilleurs souhaits de bon travail.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

D

Sehr geehrter Kunde,
Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Faema und heissen sie in unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie eine Maschine ausgewählt, die nach den letzten technischen Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Maschine die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenes Gerät zu besitzen.
Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend, dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neue Maschine vertiefen können.
Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

E

Estimado Cliente,
nos felicitamos con Usted para su nueva Faema.
Con esta compra Usted ha escogido una máquina para café a la vanguardia, construida según los principios mas adelantados de la técnica moderna; una máquina que no sólo le ofrece una perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo que Usted necesita para alcanzar la garantía de un buen trabajo.
Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura de este manual, consejo que nos viene del deseo de aiudarle a lograr un buen conocimiento de su nueva máquina.
Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.
Con un deseo particular de buen trabaio.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

P

Exmª. Senhora, Exm°. Senhor,
Felicitamo-nos e a si pela sua nova máquina para café.
Com deste acquisição escolheu uma máquina para café de vanguarda, construída segundo os mais avançados principios da técnica moderna, uma máquina que está não somente em condições de lhe oferecer uma sintese perfeita de eficiência e funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos para dar-lhe a "segurança de trabalhar melhor".
O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livreto de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar familiaridade com a sua nova máquina; desejo que estamos certos partilhará plenamente.
Desejamos-lhe bom trabalho.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

Code 903 - 041 - 060 (rev. 0642)

Manuale - Manual - Manuel - Handbuch - Manual - Manual

E61Jubilé



I Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale, prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo la macchina, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso della stessa.
La macchina per caffè è prevista unicamente per la preparazione di caffè espresso e bevande calde mediante acqua calda o vapore e per il preriscaldamento delle tazzine.
Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo per persone e macchina.
Il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio della macchina per caffè.

GB Read the instructions in this manual carefully before using or handling the machine in any way. The instructions provide important information regarding the safety precautions to be followed.
The coffee machine is to be used solely for preparing expresso coffee and hot drinks made with hot water or steam and for heating cups.
Improper use of the machine for operations other than the above can constitute a safety risk to persons and to the equipment.
The producer disclaims all liability in case of damage due to improper use of the coffee machine.

F Lire attentivement les informations contenues dans ce manuel avant que vous n'utilisiez et que vous ne manipuliez la machine à café de manière erronnée. En effet, ces informations vous fourniront d'importantes indications concernant la sécurité d'utilisation de votre machine à café.
La machine à café n'est apte qu'à la préparation de cafés espresso et de boissons chaudes, en n'utilisant que de l'eau chaude ou de la vapeur , ou encore, pour chauffer vos tasses.
Toute opération différente de celles qui sont indiquées ci-dessus ne peut être effectuée car elle pourrait être la source de dangers pour les personnes et pour la machine même.
Le producteur ne s'assume aucune responsabilité dans le cas de dommages provenant d'une utilisation incorrecte de la machine à café.

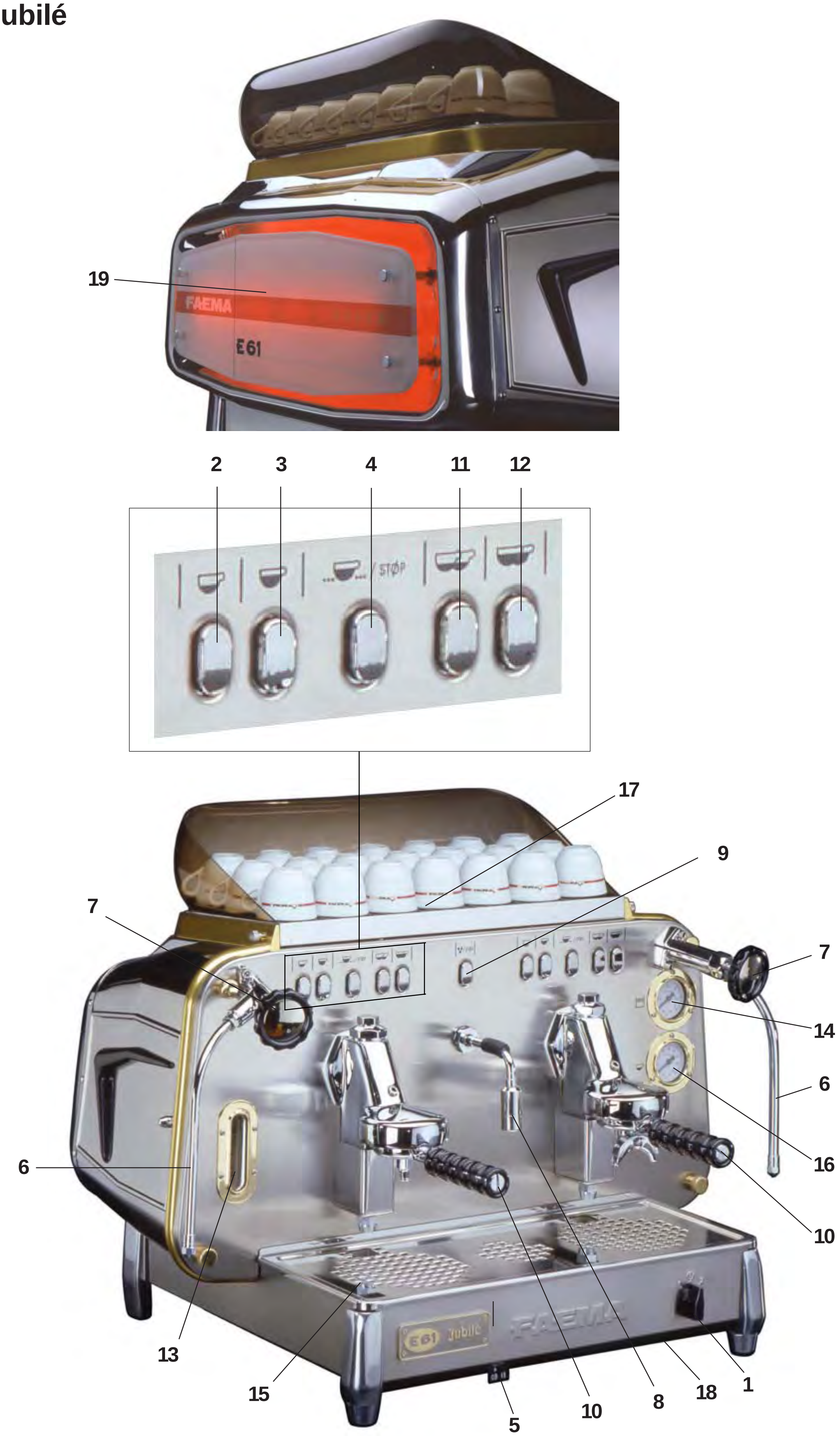
D Bevor Sie die Maschine einschalten oder gebrauchen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung genau durchlesen, da sie wichtige Angaben zum sicheren Einsatz der Maschine enthält.
Die Maschine darf ausschließlich zur Zubereitung von Espressokaffee, die Heißwasser- und Dampfausgabe zur Zubereitung von Getränken (z. B. für Teewasser oder zum Milchaufschäumen) oder zum Vorwärmen von Tassen benutzt werden.
Alle anderen Arten des Einsatzes gelten als unsachgemäß und beinhalten die Gefahr der Verletzung oder der Beschädigung der Maschine.
Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unsachgemäßen Einsatz der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

E Leer cuidadosamente las advertencias contenidas en el presente manual antes de utilizar o manejar de cualquier forma la máquina, ya que proporcionan importantes indicaciones sobre la seguridad de manejo de la misma.
La máquina para café sólo está prevista para la preparación de café expreso y bebidas calientes mediante agua caliente o por vapor, así como para el calentamiento de las tacitas.
Cualquier utilización diferente de la anteriormente descrita es impropia y puede ser fuente de peligro para las personas y la máquina.
El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de daños causados por un empleo impropio de la máquina para café.

P Ler atentamente as advertências contidas no presentemanual, antes de utilizar a máquina ou de a manusear, visto fornecerem indicações importantes relativas à segurança de utilização da mesma.
A máquina de café destina-se unicamente à preparação de café expresso e bebidas quentes com água quente ou vapor e para o aquecimento prévio das chávenas.
Qualquer utilização diferente das acima descritas é imprópria, podendo tornar-se fonte de perigo para as pessoas e a máquina.
O construtor não assume nenhuma responsabilidade perante danos decorrentes de um uso impróprio da máquina de café.

Indice - Index - Index - Inhaltsverzeichnis - Indice - Indice

E61Jubilé


19
FAEMA
E61
2
3
4
11
12
STOP
17
9
7
7
14
6
16
6
10
13
15
5
10
8
18
1
FAEMA
E61 Jubilé

Legenda - Legend - Legende - Legende - Leyenda - Legenda

I LEGENDA

1 Interruttore generale
2 Pulsante erogazione un caffè ristretto
3 Pulsante erogazione un caffè lungo
4 Pulsante erogazione continua / STOP
5 Leva caricamento acqua in caldaia
6 Tubo (lancia) vapore
7 Manopola erogazione vapore
8 Tubo (lancia) acqua calda
9 Pulsante erogazione acqua calda
10 Portafiltro
11 Pulsante erogazione due caffè ristretti
12 Pulsante erogazione due caffè lunghi
13 Indicatore livello acqua in caldaia
14 Manometro caldaia
15 Bacinella
16 Manometro pompa
17 Piano scaldatazze
18 Interruttore cristallo retroilluminato
19 Cristallo retroilluminato

GB LEGEND

1 Main ON/OFF switch
2 One coffee key long
3 One coffee key short
4 Continue/STOP key
5 Boiler water filling lever
6 Steam jet pipe
7 Steam adjustment knob
8 Hot water dispensing pipe
9 Hot water dispensing button
10 Filter holder
11 Two coffee key long
12 Two coffee key short
13 Boiler water level indicator
14 Boiler pressure gauge
15 Pan
16 Pressure gauge pump
17 Cup warmer tray
18 Backlit glass switch
19 Backlit glass

F LEGENDE

1 Interrupteur général
2 Touche de débit de café restreint
3 Touche de débit de café long
4 Touche de débit continu / STOP
5 Levier de chargement de l’eau dans la chaudière
6 Tuyau (lance) de la vapeur
7 Poignée de réglage de la vapeur
8 Tuyau (lance) d’eau chaude
9 Touche de débit de l’eau chaude.
10 Porte-filtres
11 Touche de débit de deux cafés restreints
12 Touche de débit de deux cafés longs
13 Indicateur du niveau d’eau dans la chaudière
14 Manomètre de la chaudière
15 Cuvette
16 Manomètre
17 Plan chauffe-tasses
18 Interrupteur verre rétro-éclairée
19 Verre rétro-éclairée

D LEGENDE

1 Hauptschalter
2 Taste Abgabe Espresso-Kaffee
3 Taste Abgabe normaler Kaffee
4 Taste kontinuierliche Abgabe / Stopp
5 Regler Wasserauffüllung in Heizkessel
6 Dampfabgaberohr
7 Dampfabgaberegler
8 Rohr Heißwasserabgabe
9 Taste Abgabe Heißwasser
10 Filterhalter
11 Taste Abgabe zwei Espresso-Kaffees
12 Taste Abgabe zwei normale Kaffees
13 Anzeige Wasserstand in Heizkessel
14 Manometer Heizkessel
15 Wanne
16 Manometer Pumpe
17 Abstellfläche zur Tassenvorwärmung
18 Schalter Leuchttaste aus Glas
19 Leuchttaste aus Glas

E LEYENDA

1 Interruptor general
2 Botón erogación un café corto
3 Botón erogación un café largo
4 Botón erogación continua/STOP
5 Palanca para cargar agua en la caldera
6 Tubo (lanza) vapor
7 Mando regulación vapor
8 Tubo (lanza) agua caliente
9 Botón erogación agua caliente
10 Portafiltro
11 Botón erogación dos cafés cortos
12 Botón erogación dos cafés largos
13 Indicador nivel agua en la caldera
14 Manómetro caldera
15 Bandeja
16 Manómetro bomba
17 Bandeja calienta-tazas
18 Interruptor cristal retroiluminado
19 Cristal retroiluminado

P LEGENDA

1 Interruptor geral
2 Botão de distribuição de um café italiana
3 Botão de distribuição de um café normal
4 Botão de distribuição contínua / STOP
5 Alavanca carregamento água na caldeira
6 Tubo (bico) vapor
7 Manípulo de distribuição do vapor
8 Tubo (bico) da água quente
9 Botão de distribuição da água quente
10 Porta-filtro
11 Botão de distribuição de dois cafés italianas
12 Botão de distribuição de dois cafés normais
13 Indicador do nível de água na caldeira
14 Manómetro caldeira
15 Bacia
16 Manómetro bomba
17 Tabuleiro para aquecer as chávenas
18 Interruptor de cristal retro-iluminado
19 Cristal retro-iluminado

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I

ATTENZIONE

L'installazione, lo smontaggio e le regolazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato.

GB

ATTENTION

Installation, disassembly and setting should be carried out by qualified technical personnel only.

F

ATTENTION

L'installation, le démontage et les réglages doivent être faits uniquement par le personnel technique qualifié et autorisé.

D

ACHTUNG!

Die Installation, die Demontage und die Einstellung des Gerätes darf nur durch entsprechend qualifizierte Fachkräfte vorgenommen werden.

E

ATENCIÓN

Las operaciones de instalación, desmontaje y regulación tienen que ser realizadas por personal técnico capacitado.

P

ATENÇÃO

A instalação, a desmontagem e as regulações terão de ser executadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I — INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

1. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
2. Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
3. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
4. Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica e idrica.
5. La macchina per caffè deve essere appoggiata su una superficie piana e stabile, ad una distanza minima di 20 mm dalle pareti e dalla superficie d'appoggio. Inoltre deve essere installata tenendo conto che la superficie d'appoggio più alta (scaldatazze) sia ad un'altezza non inferiore a 1,5 metri. La temperatura ambiente deve essere compresa tra 0 e 32°C.
6. Deve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica ed acqua) e lo scarico dell'acqua dotato di sifone nelle immediate vicinanze; inoltre occorre prevedere una superficie di appoggio per gli accessori.
7. All'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA.
8. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
9. In generale è sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
10. Per evitare surriscaldamenti pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
11. Per salvaguardare le caratteristiche di funzionalità e di sicurezza, si raccomanda di non lasciare la macchina per caffè esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
12. Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua. In ogni caso, evitare di pulire l'apparecchio con getti d'acqua.
13. Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
14. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo dall'assistenza tecnica autorizzata.
15. Se la macchina viene immagazzinata in locali in cui la temperatura può scendere sotto il punto di congelamento, vuotare in ogni caso la caldaia e le tubazioni di circolazione acqua.

GB — NOTICE FOR THE SERVICEMAN

1. Carefully read the instruction herein, which contain important information for safe installation, use and maintenance. Keep this booklet on hand for further reference.
2. This appliance shall only be used for its specific purpose. The manufacturers shall not be liable for damages due to improper, wrong or unreasonable use.
3. Unpack and check machine for soundness. Do not leave packaging components (plastic bags, expanded polystyrene, nails, etc.) within children's reach, as they represent potential hazards.
4. Prior to plugging in, check that nameplate data correspond with those of the electric and water mains.
5. The coffee machine should be placed on a stable flat surface with the bodywork at a minimum distance of 20 mm from the supporting surface and the walls. Furthermore, it must be installed taking into account that the highest shelf (cup warmer) must sit at a height that is at least 1.5 meters.
   Room temperature must range between 0 and 32°C (32÷89.6°F).
6. The (electricity and water) supply connections and a water outlet fitted with a siphon should be close to the machine. A support surface should also be available for accessories.
7. Install an omnipolar switch with minimum 3 mm. gap between contacts and 30 mA dispersion-current protection.
8. This appliance is electrically safe only when properly earthed as set forth in the current electric safety specifications. Check for compliance and, when in doubt, have the wiring thorougly inspected by skilled personnel. The manufacturers shall not be liable for any damage caused by faulty earting.
9. Using adapters, multiple plugs and cable extensions is not recommended. Should they be indispensable, use simple or multiple adapters and extensions that comply with the current safety regulations, take care not to exceed the limit current load shown on simple adapters and extensions, and the limit power load shown on multiple adapters.
10. To prevent dangerous overheating, uncoil the power cable to its full length.
11. To ensure correct operation and safety, the coffee machine should not be exposed to outdoor weather conditions (rain, sun, ice).
12. Do not install in rooms (kitchens) cleaned using water jets. At any rate, avoid cleaning the machine with water jets.
13. Do not plug or clog the ventilation and heat-exhausting louvres.
14. If the machine's electrical cord is damaged, it should be replaced. This should only be done by an authorized service technician.
15. If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

F

INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

1. Lire attentivement les avertissements contenus dans le présent livret du fait qu'ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien. Conserver ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
2. Cet appareil dévora être employé seulement par l'usage par le quel a été expressivement construit. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par usage impropres, erronées où non corrigés.
3. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'integrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets de plastique, polystyréne expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissées à la portée des enfants dans la mesure où ils constituent des sources de danger potentielles.
4. Avant de brancher, l'appareil s'assurer que les donnée de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique et hydrique.
5. La machine pour café doit être plaçée sur une surface plate et stable, à une distance minimum de 20 mm des cloisons et de la surface d'appui. En outre, elle doit être installée en tenant compte du fait que la surface d'appui la plus élevée (chauffe-tasses) se trouve bien à une hauteur qui n'excède pas 1,5 m. La température ambiante doit être comprise entre 0 et 32°C.
6. Elle doit avoir les connexions d'alimentation (énergie électrique et eau) ainsi que le déchargement de l'eau, doté de siphon à un endroit très proche; en outre, vous devrez prévoir un plan d'appui pour les accessoires de la machine.
7. Lors de l'installation, il convient de prèvoir un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur ou égal à 3 mm et protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.
8. La sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement lorsqu'il est correctement raccordé à une installation de mise à terre efficace, comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, de demander un contrôle complet de l'installation par du personnel professionnellement qualifié. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par la non mise à terre de l'installation.
9. En géneral, il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, prises multiples et/uo des rallonges. S'avérerait au cas où leur utilisation indispensable, il est nécessaire d'utiliser seulement des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de securité en vigueur, en prêtant cependant attention à ne pas dépasser la limite de débit maximum en valeur de courant, indiquée sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, ou celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.
10. Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, on recommande de dérouler le câble d'alimentation sur toute sa longueur.
11. Pour sauve-garder les caractéristiques de bon fonctionnement et de sécurité de votre machine à café, il est recommandé de ne pas l'exposer à des agents atmosphériques tels que la pluie, le soleil, le gel, etc...
12. Ne pas installer votre machine à café dans des pièces (sur une cuisinière par exemple) où l'on prévoit un nettoyage par jets d'eau. De toute façon, éviter de nettoyer l'appareil par jets d'eau.
13. Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes de ventilation et d'evacuation de la chaleur.
14. Si le câble d'alimentation est endommagé, s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé pour le substituer.
15. Si l'appareil devait être mis dans des pièces où la température pourrait descendre sous un degré de congélation, vider de toute manière la chaudière ainsi que les conduites de circulation de l'eau.

D

ANGABEN ZUR INSTALLATION

1. Die im vorliegenden Anleitungsheft enthaltenen Anweisungen sind aufmerksam zu lesen, da sie wichtige Hinweise zur Installation, Bedienungs- und Wartungssicherheit liefern. Dieses Anleitungsheft ist zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufzubewahren.
2. Dieses Gerät darf ausschließlich nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Der Hersteller kann nicht für eventuelle eintretende Schäden herangezogen werden, die auf unsachgemäßen, fehlerhaften oder fahrlässigen Gebrauch zurückzuführen sind.
3. Nach Entfernung des Verpackungsmaterials ist das Gerät auf Unversehrtheit zu überprüfen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Styropor, Nägel usw.) kann für Kinder gefährlich sein - halten Sie es von ihnen fern.
4. Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß die Angaben auf dem Typenschild den Lieferwerten des Strom- und des Wassernetzes entsprechen.
5. Stellen Sie die Kaffeemaschine auf eine stabile und ebene Fläche, in einem Abstand von mindestens 20 mm zu den Wänden und zur Aufstellfläche. Die Maschine muß so installiert werden, daß die Bodenhöhe der höchsten Auflagefläche (Tassenvorwärmer) wenigstens 1,5 m beträgt. Die Umgebungstemperatur muß im Bereich 0 bis 32°C liegen.
6. Vergewissern Sie sich, dass in unmittelbarer Nähe der Aufstellungsfläche die verschieden Anschlüsse zur Versorgung der Maschine (Strom und Wasser) sowie ein Ablauf mit Syphon vorhanden sind und dass eine weitere Fläche zur Ablage der Zubehörteile vorhanden ist.
7. Bei der Installation des Geräts ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm. vorzusehen und fehlerstromschutz für 30 mA.
8. Die elektrische Betriebssicherheit dieses Geräts ist nur gewährleistet, wenn es sachgerecht mit einer wirksamen Erdschlußanlage verbunden ist, wie von den einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit von Elektroanlagen vorgesehen. Es muß garantiert sein, daß diese grundlegende Sicherheitsanforderung erfüllt wird; lassen Sie im Zweifelsfall eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durch qualifiziertes Fachpersonal vornehmen. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden herangezogen werden, die auf mangelnde Erdung der Elektroanlage zurückzuführen sind.
9. Vom Gebrauch von Stecker-Adaptern, Mehrfachsteckern und/oder Verlängerungskabeln wird allgemein abgeraten. Sollte ihre Verwendung unerläßlich sein, dürfen ausschließlich Ein- bzw. Mehrfach-Adapter und Verlängerungskabel benutzt werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen; man muß jedoch sicherstellen, daß bei Einfach-Adaptern und Verlängerungskabeln der darauf markierte Stromabgabe-Grenzwert nicht überschritten wird bzw. der markierte Leistungs-Höchstwert bei Mehrfach-Adaptern.
10. Um gefährliche Überhitzungen zu verhüten, empfiehlt es sich, das Speisungskabel in seiner ganzen Länge abzuwickeln.
11. Um eine einwandfreie Funktion und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten, darf die Kaffeemaschine keinen kritischen Umgebungsbedingungen (Regen, starke Sonneneinstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
12. Stellen Sie die Maschine nicht in Räumen auf (z. B. Küche), in denen eine Reinigung mittels Wasserstrahl vorgesehen ist. In jedem Fall darf die Maschine nicht mittels Wasserstrahlen gereinigt werden.
13. Die Öffnungen oder Schlitze zur Belüftung bzw. zur Wärmeableitung sind frei zu halten.
14. Wenn das Netzkabel beschädigt wird, darf es nur durch einen autorisierten Kundendiensttechniker ersetzt werden.
15. Sollte die Maschine in Räumen gelagert werden, in denen Frostgefahr gegeben ist, so müssen in jedem Falle sowohl der Wassertank als auch die Leitungen des Wasserkreises geleert werden.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

E

INDICACIONES PARA LA INSTALACIÓN

1. Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual ya que las mismas suministran importantes indicaciones con respecto a la seguridad de instalación, de uso y de manutención. Conservar con cuidado este manual para cualquier ulterior consulta.
2. Este aparato deberá ser destinado solo par el uso por el cual ha sido expresamente concebido. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños derivados por usos impropios, erróneos o irracionales.
3. Después de haber quitado el embalaje, controlar la integridad del aparato. Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestirol expandido, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. La máquina para café se tiene que apoyar sobre una superficie plana y estable, a una distancia mínima de 20 mm de las paredes y de la superficie de apoyo. Además se tiene que instalar teniendo en cuenta que la superficie de apoyo más alta (calienta-tazas) esté a una altura no inferior a 1,5 metros.
   La temperatura ambiente tiene que estar incluida entre 0 y 32°C.
6. Tiene que tener las conexiones de alimentación (energía eléctrica y agua) y el desagüe del agua equipado con un sifón cerca, además hay que prever una superficie de apoyo para los accesorios.
7. En el momento de la instalación es necesario preveer un interruptor omnipolar con distancia de abertura de los contáctos igual o superior a 3 mm e una proteccion contra corriente de dispersion con valor de 30 mA.
8. La seguridad eléctrica de este aparato está aseguranda solamente cuando el mismo se halla correctamente conectado con una eficaz instalación de puesta a tierra, según lo previsto por las normas de seguridad eléctrica en vigor. Es necesario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalación por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños causados por la falta de puesta a tierra de la instalación.
9. En general no es aconsehable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o extensiones. En el caso de que el uso de los mismos fuera indispensable, es necesario utilizar solamente adaptadores simples o múltiples y extensiones conformes a las normas de seguridad en vigor, prestando atención a no superar el limite de alcance en valor de corriente, marcado en el adaptador simple o en las extensiones, o el de maxima potencia marcado en el adaptador múltiple.
10. Para evitar peligrosos recalentamientos, se recomienda desenvolver en toda su longitud el cable de alimentación.
11. Para salvaguardar las características de funcionalidad y de seguridad, se aconseja no dejar la máquina de café expuesta a la acción de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, hielo).
12. No instalar en locales (cocinas) en los que se prevea la limpieza mediante chorros de agua. En cualquier caso, evitar la limpieza del aparato con chorros de agua.
13. No obstruir las aberturas u orificios de ventilación o de dispersión de calor.
14. En caso de que el cable de alimentación resulte dañado, el mismo debe ser substituido sólo por la asistencia técnica autorizada.
15. Si la máquina se almacena en locales en los que la temperatura puede descender por debajo del punto de congelación, vaciar en cualquier caso la caldera y los tubos de circulación del agua.

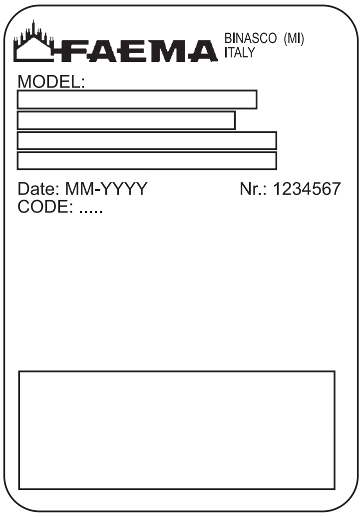
P

INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

1. Ler atentamente todas as advertências contidas na presente publicação as quais fornecem indicações importantes relativas à segurança da instalação, uso e manutenção. Conservar devidamente esta publicação para futuras consultas.
2. Este aparelho deverá ser usado apenas para a finalidade para a qual foi especificamente concebido. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivados de usos impróprios, errados ou irracionais.
3. Depois de se ter retirado a embalagem, controlar que o aparelho se encontre em perfeitas condições. Os vários componentes da embalagem (sacos de plástico, esferovit, agrafes, etc.) devem ser mantidos fora do alcance das crianças dado que se podem demonstrar muito perigosos
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. A máquina de café deve ser apoiada sobre uma superfície plana e estável e a uma distância de 20 mm das paredes e da superfície de apoio. Além disso, tem de ser instalada, considerando que a superfície de apoio mais alta (aquecedor de chávenas) se encontra a uma altura não inferior a 1,5 metros.
   A temperatura ambiente tem de ser entre os 0 e os 32°C.
6. As ligações de alimentação (energia eléctrica e água) e a descarga da água dotada de sifão deverão ficar muito próximas; é necessário ainda prever uma superfície de apoio para os acessórios.
7. É necessário montar na instalação um interruptor omnipolar com uma distância entre os contactos igual ou superior a 3 mm, uma protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA.
8. A segurança eléctrica deste aparelho è garantida apenas quando o mesmo se encontra devidamente ligado a uma eficaz instalação de terra, tal como previsto pelas vigentes normas de segurança. É necessário verificar esta importante norma de segurança e, no caso de dúvida, solicitar um controle da instalação por parte de pessoal técnico profissionalmente qualificado. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação á terra da instalação.
9. Em geral é desaconselhável o emprego de adaptadores, tomadas múltiplas e extensões. No caso em que o seu uso fosse indispensável é necessário usar apenas adaptadores simples ou múltiplos e extensões conformes às vigentes normas de segurança, prestando no entanto atenção a não ultrapassar o limite maximo de capacidade do valor da corrente, marcado sobre o adaptador simples ou sobre as extensões e aquele de potência máxima marcado sobre o adaptador múltiplo.
10. A fim de evitar sobreaquecimentos perigosos, recomenda-se utilizar o cabo eléctrico de alimentação completamente desenrolado.
11. Para proteger as características de funcionalidade e de segurança, recomenda-se não deixar a máquina de café exposta aos agentes atmosféricos (chuva, sol, gelo).
12. Não instalar em locais (cozinha) em que a limpeza seja realizada mediante jactos de água. Seja como for, evitar limpar o aparelho com jactos de água.
13. Não obstruir a aberturas ou canais de ventilação e de dispersão do calor.
14. No caso de desarranjo do cabo de alimentação, o mesmo deve ser substituído apenas pela assistência técnica autorizada.
15. Se a máquina for armazenada em locais em que a temperatura possa baixar para além do ponto de congelação, esvaziar a caldeira e os tubos de circulação da água.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

Dati tecnici	**Vedere la targa dati della macchina**
Technical data	**See the machine's nameplate**
Données techniques	**Voir la plaque signalétique de la machine**
Technische Daten	**Siehe Datenschild der Maschine**
Datos técnicos	**Ver la placa con los datos de la máquina**
Datos técnicos	**Ver a placa das características da máquina**



RUMOROSITA'	L'apparecchio non supera i 70 dB
NOISE	The equipment does not exceed 70dB
BRUIT	L'appareil ne depasse pas 70 dB
GERÄUSCH	Das Gerät überschreitet 70 dB nicht
RUIDOSIDAD	El aparato no supera los 70 dB
RUIDO	O aparelho não ultrapassa os 70 dB

INTERRUTTORE: Omnipolare con distanza di apertura contatti 3 mm
Protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA

SWITCH: Omnipolar switch with 3 mm contact opening 30 mA dispersion-current protection

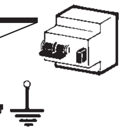
INTERRUPTEUR: Omnipolaire, avec distance d'ouverture des contacts égale à 3 mm
Protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA

SCHALTER: Allpoliger Schalter mit Kontaktöffnungsweite von 3 mm
Fehlerstromschutz für 30 mA

INTERRUPTOR: Omnipolar con distancia de apertura contactos 3 mm
Proteccion contra corriente de dispersion con valor de 30 mA

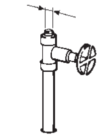
INTERRUPTOR: Omnipolar com uma distância de abertura dos contatos de 3 mm
Protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA

- IMPIANTO CLIENTE
- CONNECTIONS WHICH MUST BE PREPARED BY THE CUSTOMER
- BRANCHEMENTS, QUI DOIVENT ÊTRE PRÉPARÉS PAR LE CLIENT
- VOM KUNDEN ZU ERSTELLENDE ANSCHLÜSSE
- CONEXIONES, QUE DEBEN SER PREPARADAS POR EL CLIENTE
- CONEXÕES QUE DEVEM SER PREPARADAS PELO CLIENTE



MESSA A TERRA: OBBLIGATORIA
GROUNDING: COMPULSORY
MISE A TERRE: OBLIGATOIRE
ERDUNG: VORGESCHRIEBEN
PUESTA A TIERRA: OBLIGATORIA
INSTALAÇÃO DE TERRA: OBRIGATORIA

Ø 3/8 GAS



Rubinetto alimentazione acqua
Water feeding tap
Robinet alimentation eau
Wasserversorgungshahn
Torneira alimentação água
Torneira alimentação água

PRESSIONE MAX. RETE
WATER MAINS MAX. PRESSURE
PRESSION MAX. EAU DE VILLE
MAX. DRUCK DER WASSERLEITUNG
PRESION MAX. RED
PRESSÃO MAX. REDE

6 bar

(per pressioni più alte installare un riduttore di pressione)

(for pressure beyond this value, install a pressure reducer)

(pour pression plus haute installer un deténdeur)

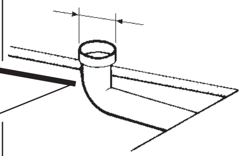
(bei höheren Druckwerten Druckreduzierer erforderlich)

(para presiones más altas instalar un reductor de presión)

(para pressões mais elevadas instalar um redutor de pressão)

SCARICO A PAVIMENTO
DRAIN
VIDANGE DU LOCAL
BODENABFLUSS
DESCARGA
DESCARGA

Min. Ø 50 mm.



Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTI IDRAULICI

Posizionare l'apparecchio in perfetto piano orizzontale agendo sui piedini, indi fissarli.
Eseguire i collegamenti idraulici come indicato in figura 1, rispettando le vigenti norme di sicurezza idraulica del paese di installazione.
Ricordarsi di interporre nelle giunzioni tra tubi e raccordi le relative guarnizioni.
Se la durezza dell'acqua è superiore ai 8°F, si consiglia l'installazione di un appropriato addolcitore ed eventualmente di una valvola di non ritorno a monte dello stesso; per la scelta attenersi alle norme locali vigenti in materia di igiene.
Nel caso si dovesse alimentare la macchina con acqua di durezza superiore agli 8°F, per il buon funzionamento della stessa, occorre applicare un piano di manutenzione specifico.
La quantità di cloro contenuta nell'acqua non deve superare i 100 mg/l; in caso contrario provvedere all'installazione di appropriati dispositivi.
N.B.: nel caso la pressione di rete possa salire oltre 6 bar, prima dell'addolcitore installare un riduttore di pressione tarato a 2÷3 bar.
Tubo di scarico: mettere un'estremità del tubo di scarico in un pozzetto dotato di sifone per l'ispezione e la pulizia.
Montare la bacinella poggiatazze; appoggiarla sulle guide e spingerla, facendo attenzione che l'innesto dotato di guarnizione sia correttamente inserito nel raccordo di scarico.
IMPORTANTE: il tubo di scarico, nelle curve, NON deve avere un andamento come indicato in figura 2; in tal caso operare come indicato in figura 3.

GB HYDRAULIC CONNECTION

Place the machine on a perfectly levelled surface, adjusting and then fixing the feet in place.
Make the hydraulic connections as per Figure 1, in conformity to the hidraulics safety laws in force in the country of installation.
Remember to put the relevant washer in the junctions between the tubes and the connectors.
If water hardness is higher than 8° F, it is advised to install a water softener and, possibly, a non return valve before it. For the choice, please comply with local hygiene laws.
If the machine is fed with water with a hardness of over 8° F, a specific maintenance plan must be implemented to ensure correct functioning of the machine.
The amount of chlorine in the water must not exceed 100 mg/l; otherwisw, install the appropriate devices.
N.B.: if the main pressure could rise above 6 bar, install a pressure reducer calibrated at 2÷3 bar before the softener.
Drain tube: place one end of the drain tube into a tank with a siphon for inspection and cleaning.
Assemble the cup tray. Rest it on the guides and push, ensuring that the connection piece with gasket is correctly inserted into the disposal tube junction.
IMPORTANT: The disposal tube must NOT bend as in Figure 2. See Figure 3 for correct positioning.

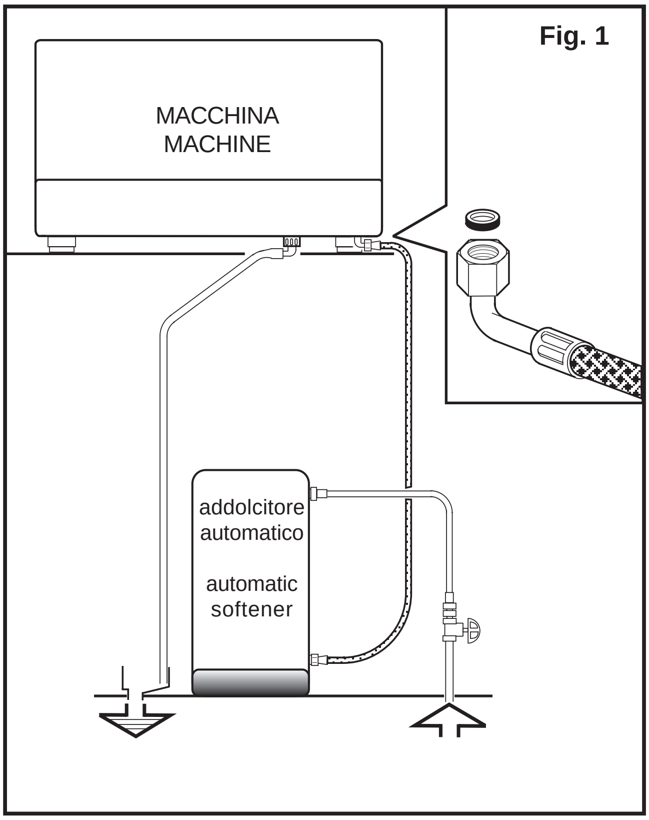


Fig. 1

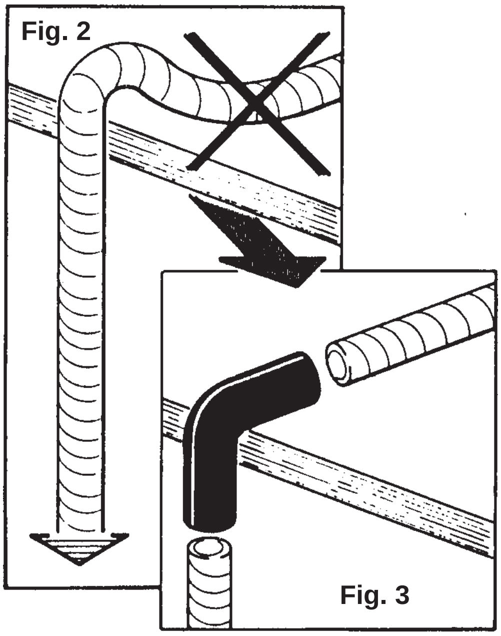

Fig. 2

Fig. 3

F CONNECTION HYDRAULIQUE

Positionner l'appareil parfaitement horizontal en agissant sur les pieds.
Faire les connections hydrauliques comme indiqué dans la fig. 1, respectant les normes en vigueur de sécurité hydraulique du pais d'installation.
Se rappeler d'interposer dans les jonctions entre tuyaux et raccords les joints relatifs.
Si la dureté de l'eau est supérieure à 8°F, il est conseillé d'installer un adoucisseur approprié et eventuellment d'un clapet de non retour en amont de celui-ci; pour faire son choix, se référer aux normes locales en vigueur en matière d'hygiène.
Au cas où l'alimentation de la machine avec une eau de dureté supérieure à 8°F serait nécessaire, pour le bon fonctionnement de cette dernière, appliquer un plan d'entretien spécifique.
La quantité de chlore contenue dans l'eau ne doit pas dépasser 100 mg/l; en cas contraire veiller à l'installation de dispositifs appropriés.
N.B.: dans les cas où la pression de réseau puisse monter à plus de 6 bar installer, avant de l'adoucisseur, un réducteur de pression taré à 2÷3 bar.
Tube de décharge: plaçer une extrémité du tube de décharge dans une fosse dotée de syphon pour l'inspection et le nettoyage.
Monter le bassin appuie-tasse; l'appuyer sur les roulements et la pousser doucement en vérifiant que la greffe et sa garniture soient bien introduites au raccord de décharge.
IMPORTANT : dans les tournants, le tube de décharge NE DOIT PAS apparaitre comme sur la Fig. 2; dans ce cas, procéder comme indiqué sur la Fig. 3.

D WASSERANSCHLÜSSE

Die Maschine muß vollkommen waagerecht stehen (zu diesem Zweck sind die entsprechend verstellbaren Füße zu verwenden); dann sind die Füße mit den Sperrmuttern zu sichern.
Die Wasseranschlüsse sind nach Abbildung 1 anzubringen, unter Beachtung der am Aufstellungsort des Gerätes geltenden einschlägigen Bestimmungen zur Betriebssicherheit von hydraulischen Anlagen.
Es ist daran zu erinnern, dass Dichtungen zwischen Rohre und entsprechende Anschlussstücke zu fügen sind.
Bei einer Wasserhärte über 8°F wird geraten, einen Wasserenthärter sowie ggf. vor dem Wasserenthärter ein Rückschlagventil zu installieren. Halten Sie sich bei der Wahl des zu installierenden Systems an die am Aufstellungsort der Maschine in Sachen der Hygiene geltenden Bestimmungen.
Sollte die Maschine mit Wasser mit einer Härte über 8°F versorgt werden müssen, so muß, um die vorschriftsmäßige Funktion der Maschine zu gewährleisten, ein spezifischer Wartungsplan eingehalten werden.
Der Chlorgehalt des Wassers darf 100 mg/l nicht überschreiten; anderenfalls muß ein geeignetes Klärsystem installiert werden.
ANMERKUNG: Falls der Netzwasserdruck über 6 bar steigen könnte, ist vor dem Enthärter ein auf 2 bis 3 bar tarierter Druckreduzierer zu installieren.

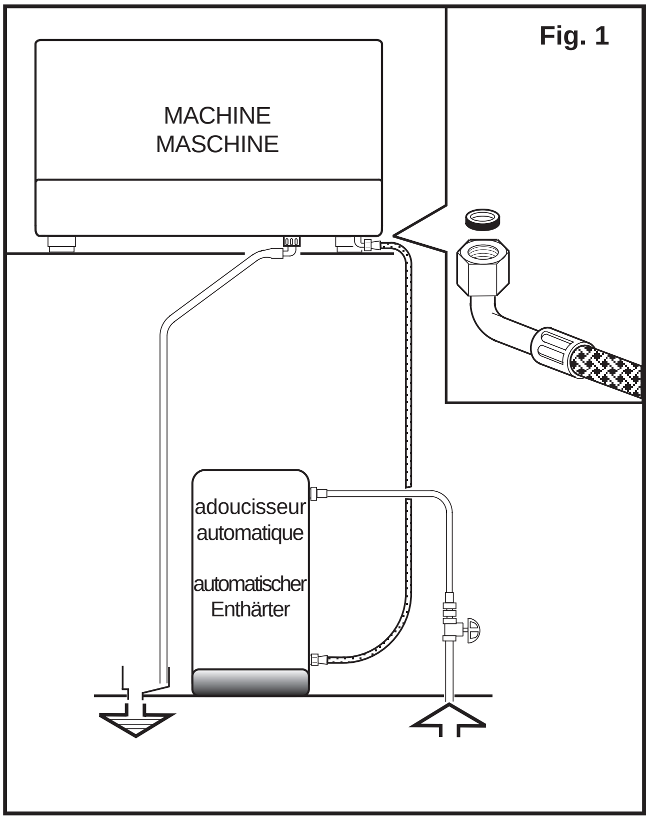


Fig. 1

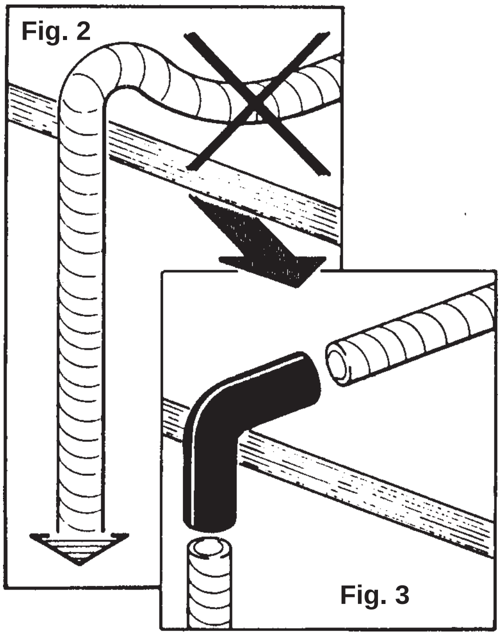


Fig. 2

Fig. 3

Ablaßschlauch: Positionieren Sie ein Ende des Schlauchs in einem Ablauf, der mit Syphon zur Inspektion und Reinigung ausgestattet sein muss.
Montieren Sie die Auffangschale, indem Sie sie auf die Führungen setzen und in Position schieben; achten Sie dabei darauf, daß das mit einer Dichtung ausgestattete Anschlußstück richtig im Ablaßanschluß sitzt.
WICHTIG: Der Ablaßschlauch darf nicht wie in Abb. 2 gezeigt gekrümmt werden; setzen Sie bei Krümmungen ein entsprechend gebogenes Rohr ein (Abb. 3).

E CONEXIONES HIDRAULICAS

Posicionar el aparato en un perfecto plano horizontal, obrando sobre los piés, luego fijarlos.
Efectuar las conexiones hidràulicas según lo indicado en la figura 1, respectando las vigentes normas de siguridad hidráulica del país de instalación.
Acordarse de interponer las relativas ensambladuras en los empalmes que unen los tubos a las conexiones.
Si la dureza del agua es superior a los 8°F, se aconseja la instalación de un adecuado ablandador y eventualmente de una válvula de retención antes del mismo; para la elección hay que tener en cuenta las normas locales vigentes en materia de higiene.
En el caso de que tuviese que alimentar la máquina con agua que tenga una dureza superior a los 8°F, para el buen funcionamiento de la misma, hay que aplicar un programa de mantenimiento específico.
La cantidad de cloro contenida en el agua no tiene que superar los 100 mg/l; en caso contrario, hay que instalar adecuados dispositivos.
N.B.: si la presión de la red hidrica pudiese subir a más de 6 bar, instalar antes del adulcorador un reductor de presión, calibrado a 2÷3 bar.
Tubo de desagüe: meter un extremo del tubo de desagüe en un pozo equipado con sifón para la inspección y la limpieza.
Colocar la bandeja calientatazas; apoyarla en las guías y empujarla, teniendo cuidado de que el acoplamiento con guarnición esté correctamente introducido en el empalme del desagüe.
IMPORTANTE: el tubo de desagüe, en las curvas, NO tiene que tener un recorrido como se indica en la figura 2; en dicho caso, realizar la operación descrita en la figura 3.

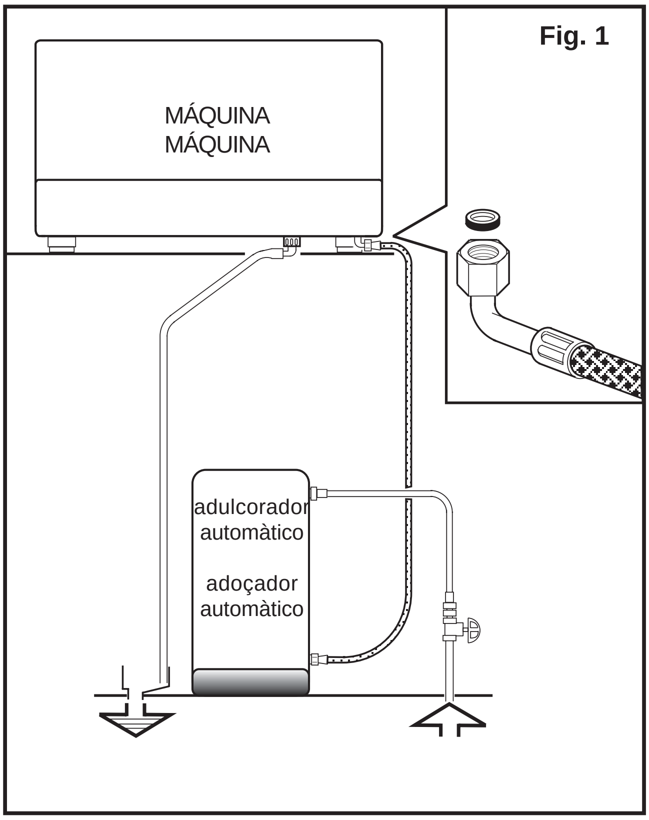


Fig. 1

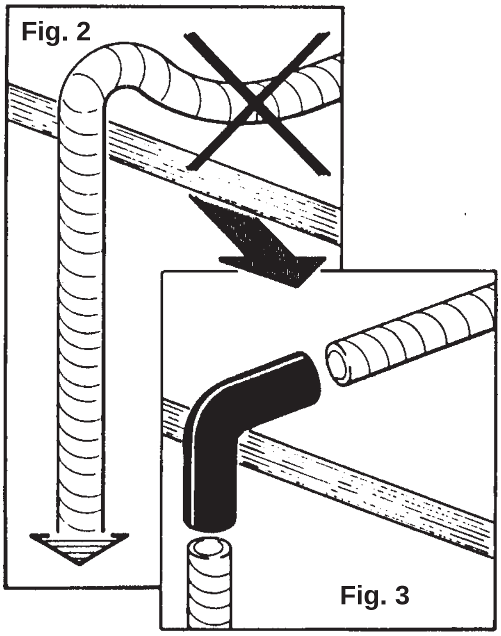

Fig. 2

Fig. 3

P LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

Colocar o aparelho em perfeita posição horizontal regulando mediante os pés e depois fixá-los.
Proceder às ligações hidráulicas tal como ilustrado na figura 1, respeitando as normas de seguranca hidráulica em vigor no país de instalação.
Não esquecer de interpor nas ligações entre os tubos e os acessórios as respectivas juntas.
Se a dureza da água for superior a 8°F, aconselha-se a instalação de um adoçante apropriado e eventualmente de uma válvula anti-regresso a colocar na parte superior do mesmo; para a escolha respeitar as normas locais em vigor em matéria de higiéne.
Caso se tenha de alimentar a máquina com água de dureza superior aos 8°F, para um bom funcionamento da mesma, é necessário aplicar um plano de manutenção específico.
A quantidade de cloro contida na água não pode ultrapassar os 100 mg/l; em caso contrário proceder à instalação de dispositivos específicos.
A quantidade de cloro existente na água não deve superar os 100 mg/l; caso contrário proceder à instalação de dispositivos apropriados.
N.B.: no caso em que a pressão de rede possa subir além de 6 bar, antes do adoçador instalar um redutor de pressão tarado a 2÷3 bar.
Tubo de descarga: colocar a extremidade do tubo de descarga num poço dotado de sifão para a inspecção e a limpeza.
Montar a tabuleiro para apoiar as chávenas, apoiá-lo sobre guias e empurrá-lo, tomando cuidado que o engate dotado de guarnição esteja inserido de modo correcto na ligação de descarga.
IMPORTANTE: o tubo de descarga, nas curvas, NÃO deve ter um desvio, conforme indicato na figura 2; neste caso actuar conforme indicato na figura 3.

I COLLEGAMENTO ELETTRICO

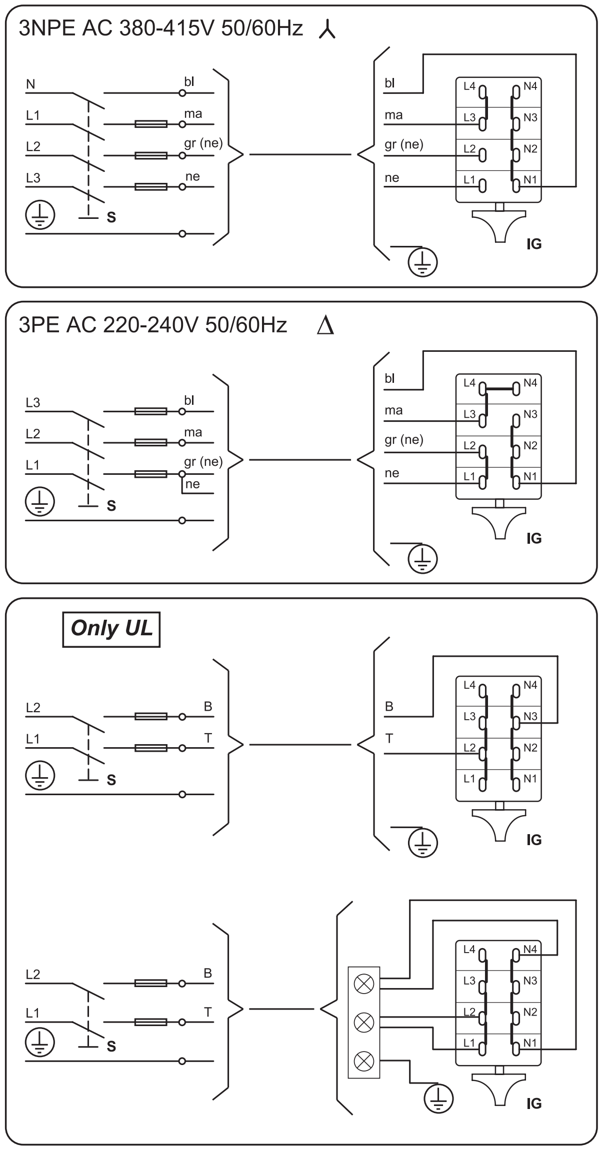
- Prima del collegamento verificare se l'impianto elettrico predisposto a cura del Cliente rispetta le norme vigenti e se ha la messa a terra regolamentare. Ricordiamo che il Gruppo Cimbali Spa non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico. Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.
- Controllare inoltre:
  - il tipo di collegamento indicato sulla etichetta posta sul cavo di alimentazione
  - la tensione deve corrispondere a quella indicata sulla targa dati posta sul coperchio scatola.
- Le macchine sono predisposte per un collegamento: normalmente Y (fig. 1)
- Nel caso si debba modificare il collegamento da (Y) a (Δ) occorre intervenire seguendo gli schemi indicati in figura 2.
- Le macchine con collegamento monofase sono con cablaggio specifico (vedi UL).

GB ELECTRIC CONNECTION

- Before making the connection, verify that the electric wiring prepared by the customer follows the current regulations and that it has been earted according to regulations. Remember that Gruppo Cimbali Spa is not responsible for damages due to incorrect electrical connections and, furthermore, that the installer is responsible in case of damage.
- Besides the above, check:
  - the type of connection indicated on the label found on the power cable.
  - that the voltage corresponds to that indicated on the nameplate data found on the box cover.
- The machines are planned for these connections: normally Y (fig. 1).
- If the connection between (Y) and (Δ) needs to be changed, follow the instructions in the diagrams in Figure 2.
- The machines with single phase connection have a special wiring system (see UL).

F BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- Avant de brancher, vérifier que l'installation électrique prédisposée par le client respecte les normes en vigueur et que la mise à terre soit règlementaire. Rappelons que Gruppo Cimbali Spa ne répond pas des dommages provoqués par un mauvais branchement électrique. Rappelons en outre la responsabilité de l'installateur en cas de dégâts.
- Contrôler également:
  - le type de branchement indiqué sur l'étiquette apposée sur le câble d'alimentation.
  - la tension doit correspondre á celle qui est indiquée sur la plaquette de données apposée sur le couvercle de la boîte.
- Les machines sont prédisposées pour un branchement: normalement Y.
- Au cas où une modification du raccordement monophase de (Y) avec (Δ) serait nécessaire, intervenir en suivant les schémas indiqués dans la figure 2.
- Les machines à raccordement monophase sont dotées d'un câblage spécifique (voir UL).



Legenda - Legend - Legende

S = Interruttore onnipolare - Omnipolar switch
Interrupteur omnipolaire

IG = Interruttore generale - Main ON/OFF switch
Interrupteur général

Colore cavi - Wires colour Couleur cables		*Wires colour for UL machines only*	
bl	Azzurro - Blue - Bleu	**B**	White
gr	Grigio (Nero) - Grey (Black) Gris (Noir)	**T**	Black
ma	Marrone - Brown - Brun		
ne	Nero - Black - Noir		

D STROMANSCHLUSS

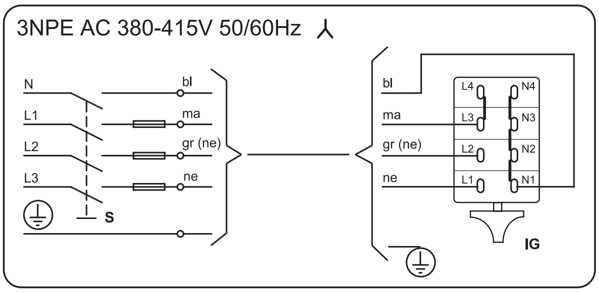
- Überprüfen Sie vor der Erstellung des Stromanschlusses, ob die vom Kunden vorbereitete Elektroanlage den einschlägigen Bestimmungen entspricht und über eine vorschriftsmäßige Erdung verfügt. Wir weisen erneut darauf hin, daß die Firma Gruppo Cimbali Spa keinerlei Haftung für Schäden übernimmt, die durch eine unsachgemäße Elektroanlage verursacht werden. Wir erinnern außerdem an die Haftbarkeit des Installateurs für eventuell enstehende Schäden.
- Ferner folgendes kontrollieren:
  - die am Stromkabel angegebene Anschlußart
  - ob die Netzspannung mit den Angaben des Typenschilds übereinstimmt, das auf dem Gehäusedeckel des Geräts angebracht ist.
- Die Geräte sind für folgende Anschlußarten vorgesehen: Normalerweise Stern-Verbindung (Y).
- Gehen Sie zur Modifikation der Verbindung zwischen (Y) und (Δ) wie in der Abbildung 2 dargestellt vor.
- Die Maschinen mit einphasigem Anschluß haben eine spezifische Verdrahtung (siehe UL).

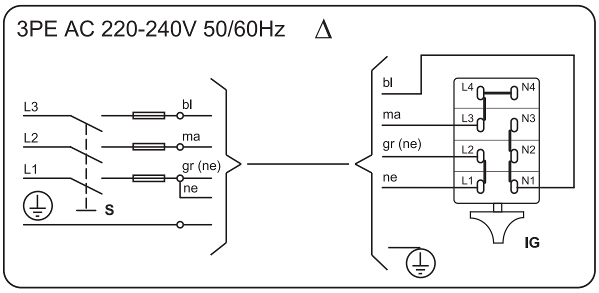
E CONEXION ELECTRICA

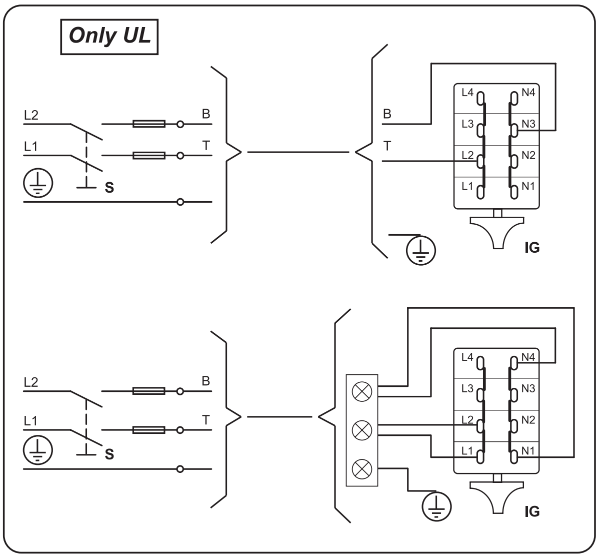
- Antes de conectarse, verificar si la instalación eléctrica efectuada por el cliente está conforme con las normas vigentes y si la puesta a tierra es regulamentar. Hacemos presente que el Gruppo Cimbali Spa no responde de los daños causados por una instalación électrica defectuosa. Recordamos además la responsabilidad del instalador, en el caso de que se verificasen daños.
- Además hay que controlar:
  - o tipo de ligação indicado na etiqueta colocada sobre o cabo de alimentação
  - la tensión tiene que corresponder a la indicada en la placa con los datos situada sobre la tapa del contenidor.
- Las máquinas están ya predispuestas para las siguientes conexiónes: normalmente Y.
- En el caso de que se tenga que modificar la conexión de (Y) a (Δ), hay que intervenir siguiendo los esquemas indicados en la figura 2.
- Las máquinas con conexión monofásica tienen un cableado específico (véase UL).

P LIGAÇÃO ELÉCTRICA

- Antes da ligação verificar se o equipamento eléctrico preparado pelo Cliente respeita as normas em vigor e tem a instalação à terra regulamentar. Recordamos que o Gruppo Cimbali Spa não responde pelos danos provocados por uma ligação eléctrica
- Verificar ainda:
  - el tipo de conexión indicado en la etiqueta situada en el cable de alimentación.
  - a tensão deve corresponder àquela indicada sobre a placa dos dados colocada sobre a tampa da caixa.
- As máquinas são preparadas para uma ligação: geralmente Y (fig. 1).







Legende - Leyenda - Legenda

S = Allpoliger Schalter - Interruptor omnipolar
Interruptor omnipolar

IG = Hauptschalter - Interruptor general
Interruptor principal

Farbe der Drähte - Color cables Cor cabos		*Wires colour for UL machines only*	
bl	Blau - Azul - Azul	**B**	White
gr	Grau (Schwarz) - Gris (Negro) Cinza (Preto)	**T**	Black
ma	Braun - Maròn - Marron		
ne	Schwarz - Negro - Preto		

- No caso de se ter que modificar a ligação de (Y) para (Δ) é necessário intervir seguindo os esquemas indicados na figura 2.
- As máquinas com ligação mono-fásica têm uma cablagem específica. (ver UL).

I

COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

Questo collegamento previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico, tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.
Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.
Terminata l'installazione è **NECESSARIO** eseguire questo tipo di collegamento:
- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare al morsetto (vedi figura) e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

La mancata attuazione di questa norma di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.
N.B. NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO DI DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE DI MESSA A TERRA IN UN CAVO DI ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE DI COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.

GB

POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION

This connection, which is the one called for by several norms, avoids electrical potential differences building up between any equipment that may be installed in the same room.
There is a terminal clip on the under side of the base of the machine to which an external potential-equalizing wire should be connected.
This connection is **ABSOLUTELY NECESSARY** and must be made right after the machine is installed.
- Use a wire whose cross-sectional area conforms to the existing norms.
- Make the terminal connection (see diagram) and then connect the other end to the ground connections located on the adjacent equipment.

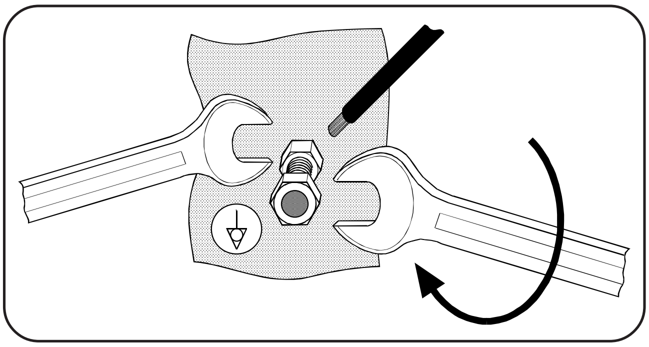
Failure to do observe these safety precautions will exempt the manufacturer from any responsibility as regards damage caused to persons or property.
NOTE: DO NOT CONNECT THE MACHINE'S TERMINAL CLIP TO THE MAINS GROUND TERMINAL BECAUSE THE GROUND TERMINAL OF ANY MAIN SOURCE OF ELECTRICAL POWER IS NOT CONSIDERED TO BE A POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION.

F

CONNEXION EQUIPOTENTIELLE

Ce raccordement, prévu par certaines normes, permet d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans une même pièce.
Cet appareil poss de sous sa base d'une borne servant pour la connexion d'un conducteur externe équipotentiel.
Une fois terminée l'installation, il est **NECESSAIRE** d'effectuer ce type de connexion:
- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur;
- relier à la borne (voir figure) et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

Le non-respect de cette norme de sécurité libère le fabricant de toute responsabilité en cas de panne ou de dommages causés aux personnes ou aux choses.
N.B.: NE PAS RELIER A LA TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION ELECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE TERRE D'UN CABLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDERE COMME ETANT UN CONDUCTEUR DE CONNEXION EQUIPOTENTIEL.



D

STROMANSCHLUSS MIT POTENTIALAUSGLEICH

Dieses Gerät ist unter dem Untergestell mit einer Anschlußklemme versehen, die mit einem externen Stromausgleichsleiter zu verbinden ist.
Nach der Installation **MUSS** der Stromanschluß wie folgt vorgenommen werden:
- Einen Leiter verwenden, dessen Nennquerschnitt den einschlägigen Unfallschutzbestimmungen entspricht;
- ihn wie in der Abbildung gezeigt an die Klemme anschließen.

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises schließt der Hersteller jedwede Haftungsansprüche für Personen- oder Sachschäden aus.
HINWEIS: NICHT AN DIE ERDUNG DER STROMZUFUHRANLAGE ANSCHLIESSEN, DA DER ERDUNGSLEITER EINES SPEISUNGSKABELS NICHT ALS AUSGLEICHSLEITER GELTEN KANN.

E

CONEXION EQUIPOTENCIAL

Este aparato está preajustado con un borne ubicado debajo de la base para la conexión de un conductor externo equipotencial.
Una vez terminada la instalación es **NECESARIO** efectuar este tipo de conexión:
- usar un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- conectar al borne (ver figura).

La falta de respeto de esta norma de seguridad exime al fabricante de toda responsabilidad por desperfectos o daños que puedan ser causados a personas o cosas.
NOTA: NO CONECTAR CON LA PUESTA A TIERRA DE LA INSTALACION DE DISTRIBUCION ELECTRICA DADO QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACION NO ES CONSIDERADO UN CONDUCTOR DE CONEXION EQUIPOTENCIAL.

P

LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL

Este aparelho está equipado com um borne, colocado sob a sua base, para a ligação a um condutor externo eqüipotencial.
Uma vez terminada a instalação é **NECESSÁRIO** efectuar este tipo de ligação:
- usar um condutor com uma secção nominal em conformidade com as normas vigentes;
- ligar o borne, ver a figura.

A falta de cumprimento desta norma de segurança alivia o fabricante de qualquer responsabilidade por avarias ou danos que poderiam ser causados a pessoas ou bens.
NOTA: NÃO LIGAR À LIGAÇÃO DE TERRA DA INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA ENQUANTO O CONDUTOR DE LIGAÇÃO DE TERRA NÃO É CONSIDERADO UM CONDUTOR DE LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I

CHECK UP FUNZIONAMENTO
Verificare le condizioni per un buon funzionamento

1) *ALLACCIAMENTO IDRAULICO*
   assenza di perdite dagli allacciamenti o dai tubi
2) *FUNZIONAMENTO*
   Tenuta valvola antirisucchio
   Pressione in caldaia e d'esercizio rispondenti ai valori normali
   Corretto funzionamento del pressostato
   Corretto funzionamento dell'autolivello
   Corretto funzionamento delle valvole di espansione
   Verifica dell'erogazione di acqua dal gruppo
   Verifica dosi
   Verifica temperatura di erogazione acqua calda
   Verifica della dose di macinato e della funzionalità del macinacaffé

GB

CHECK-UP OPERATIONS
For correct operation, check these conditions:

1) *HYDRAULIC CONNECTION*
   Absence of leaks from the connection or from the tubes
2) *OPERATION*
   Antisuction valve seal
   Boiler pressure and operating pressure in conformity with normal values
   Correct functioning of the pressurestat
   Correct functioning of the autolevel
   Correct functioning of the expansion valve
   Check of the water output of the group
   Dose check
   Temperature check of the hot water output
   Check of the ground doses and of the functioning of the coffee grinder

F

CHECK-UP FONCTIONNEMENT
Vérifier les conditions pour un bon fonctionnement

1) *RACCORDEMENT HYDRAULIQUE*
   Absence de pertes des raccords ou des tuyaux
2) *FONCTIONNEMENT*
   Tenue valve anti-remous
   Pression en chaudière et de fonctionnement répondant aux valeurs normales
   Fonctionnement correct du pressostat
   Fonctionnement correct des valves d'expansion
   Vérification du débit d'eau du groupe
   Vérification des doses
   Vérification de la température du débit d'eau chaude
   Vérification des doses de moulu et du bon fonctionnement du moulin à café

D

RUNDUM-ÜBERPRÜFUNG FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT
Überprüfen Sie, ob die Bedingungen für eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit gegeben sind:

1) *WASSERANSCHLUSS*
   keine Austritte bei den Anschlüssen und Leitungen vorhanden.
2) *BETRIEB*
   Dichtigkeit des Rückschlagventils
   Kessel- und Betriebsdruckwert entsprechen den Normalwerten
   Einwandfreie Funktion des Druckschalters
   Einwandfreie Funktion des Wasserniveaureglers
   Einwandfreie Funktion der Überdruckventile
   Überprüfung der Soll-Wasserausgabe aus der Ausgabe-Gruppe
   Überprüfung Dosiermengen
   Überprüfung der Kaffeepulver-Dosiermengen und der Funktionstüchtigkeit der Kaffeemühle

E

CHECK-UP FUNCIONAMIENTO
Verificar las condiciones para un buen funcionamiento:

1) *ENLACE HIDRAULICO*
   No deben verificarse pérdidas en las conexiones o en las tuberías.
2) *FUNCIONAMIENTO*
   Hermeticidad de la válvula contra el rechupe (anterechupe).
   Presión en caldera y del ejercicio correspondiente a los valores normales.
   Funcionamiento correcto del presóstato.
   Funcionamiento correcto del auto-nivel.
   Correcto funcionamiento de las válvulas de expansión.
   Comprobación de la erogación de agua del grupo
   Comprobación de las dósis.
   Comprobación de la temperatura de erogación de agua caliente.
   Comprobación de las dósis del molido y del funcionamiento del molinillo.

P

CHECK-UP FUNCIONAMENTO
Verificar as condições necessária para se obter um bom funcionamento:

1) *LIGAÇÃO DA ÁGUA*
   Ausência de perdas
2) *FUNCIONAMENTO*
   Vedação da válvula " anti-chupagem"
   Pressão da caldeira e de funcionamento correspondentesmaos valores normais
   Perfeito funcionamento do pressostato
   Perfeito funcionamento do auto-nivel
   Perfeito funcionamento das válvulas de expanção
   Controle da saida de água do grupo
   Verificar as doses
   Controle temperatura do fornecimento de água quente
   Controle da dose de café moido e do funcionamento do moínho de café

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I

ATTENZIONE:TERMINATA L'INSTALLAZIONE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE UN LAVAGGIO DEI COMPONENTI INTERNI SEGUENDO LE ISTRUZIONI SOTTOINDICATE:

GRUPPI
- Agganciare i portafiltri ai gruppi (senza caffè).
- Eseguire erogazioni per circa un minuto, per ogni gruppo.

ACQUA CALDA
- Erogare ripetutamente acqua calda (azionando il relativo comando) sino a prelevare almeno 4 litri di acqua per macchina a 1 gruppo, 6 litri per macchina a 2 gruppi, 9 litri per macchina a 3 gruppi.

VAPORE
- Erogare vapore dalle lance per circa un minuto, usando i relativi comandi.

NB. per eseguire le operazioni sopra riportate vedere le istruzioni riportate nei capitoli **EROGAZIONE.....**

GB

ATTENTION: AFTER INSTALLING THE MACHINE AND BEFORE STARTING TO OPERATE IT, CLEAN ALL THE INTERNAL COMPONENTS AS DESCRIBED BELOW:

COFFEE DISPENSERS:
- Connect the (empty) filter-holders to the dispenser units.
- Dispense water from each dispenser for about one minute.

HOT WATER:
- Dispense hot water repeatedly (using the relative command) until at least 4 liters of water have been dispensed from the 1-group machine, 6 liters of water from the 2-group machine, 9 liters of water from the 3-group machine.

STEAM:
- Allow the steam to flow through the nozzles for approximately one minute, using the appropriate commands.

NOTE: See the instructions in the USE and MAINTENANCE MANUAL for dispensing water, hot water and steam.

F

ATTENTION: UNE FOIS TERMINÉE L'INSTALLATION ET AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE, EFFECTUER UN LAVAGE DES COMPOSANTS INTERNES EN SUIVANT LES INDICATIONS REPORTÉES CI-APRÈS.

GROUPES:
- fixer les porte-filtres aux groupes (sans café);
- faire couler l'eau par chaque groupe pendant 1 minute environ.

EAU CHAUDE:
- Débiter de façon répétée de l'eau chaude (en enclenchant la commande correspondante) jusqu'à ce que vous ayez prélevé au moins 4 litres d'eau par machine à 1 groupe, 6 litres par machine à 2 groupes, 9 litres par machine à 3 groupes.

VAPEUR:
- Faire sortir la vapeur des tuyaux pendant environ une minute, en utilisant ses propres touches de commande.

N.B.: pour l'émission de l'eau froide ou chaude ou de la vapeur, voir les instructions reportées sur le MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

D

ACHTUNG: IST DIE AUFSTELLUNG ERFOLGT MÜSSEN DIE INNEREN BESTANDTEILE GESPÜLT WERDEN, BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GESETZT WIRD. MAN MUß DABEI FOLGENDERMAßEN VORGEHEN:

FUNKTIONSEINHEITEN:
- Die Filterhalter in die Einheiten einrasten (ohne Kaffee).
- Aus jeder Einheit etwa 1 Minute lang Wasser ausströmen lassen.

WARMES WASSER:
- Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis bei Maschinen mit 1 Abgabeeinheiten wenigstens 4 Liter, bei Maschinen mit 2 Abgabeeinheiten wenigstens 6 Liter, bei Maschinen mit 3 Abgabeeinheiten wenigstens 9 Liter abgegeben wurden.

DAMPF:
- Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

Nebenbemerkung: In dieser Gebrauchs- und Wartungsanleitung wird erklärt wie man das Wasser, bzw. das warme Wasser oder den Dampf ausströmen läßt.

E

ATENCION: UNA VEZ TERMINADA LA INSTALACION, ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO EFECTUAR UN LAVADO DE LOS COMPONENTES INTERNOS SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES MENCIONADAS A CONTINUACION.

GRUPOS.
- Enganchar los portafiltros a los grupos (sin café)
- Erogar agua de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

AGUA CALIENTE:
- Abrir el agua caliente de forma continua, accionando el mando correspondiente, hasta sacar al menos 4 litros de agua de la máquina a 1 grupo, 6 litros de la máquina a 2 grupos, 9 litros de la máquina a 3 grupos.

VAPOR:
- Erogar vapor de las lanzas durante aproximadamente un minuto, usando los mandos correspondientes.

NOTA: para efectuar la erogación de agua, agua caliente y vapor ver las instrucciones en el MANUAL DE USO Y MANUTENCION.

P

ATENÇÃO: UMA VEZ TERMINADA A INSTALAÇÃO DA MÁQUINA, ANTES DE INICIAR O TRABALHO PROCEDER À LAVAGEM DO INTERIOR SEGUINDO AS INSTRUÇÕES A SEGUIR INDICADAS.

GRUPOS:
- Prender o manípulo dos filtros aos grupos (sem café).
- Mandar sair água de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

ÁGUA QUENTE:
- Distribuir mais vezes água quente (accionando o respectivo comando) até levantar pelo menos 4 litros de água para a máquina de 1 grupo, 6 litros para a máquina de 2 grupos, 9 litros para a máquina de 3 grupos.

VAPOR:
- Mandar sair vapor dos esguichos por cerca de um minuto, utilizando os comandos específicos.

NB: para proceder à distribuição de água, água quente e vapor consultar as instruções contidas no MANUAL DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO.

Messa fuori servizio definitiva - Dismantling the machine - Mise hors service definitive

I L'apparecchiatura elettrica non può essere smaltita come un rifiuto urbano, ma è necessario rispettare la raccolta separata introdotta dalla disciplina speciale per lo smaltimento dei rifiuti derivanti da apparecchiature elettriche (dlg n 151 del 25/7/05. Appena sarà disponibile sulla G.U).
Questi rifiuti sono raccolti a cura del consorzio Ecocaffé sito in Milano, via Scarsellini, 13
Tel. 0245416201, 0245418562;
Fax 0245416240;
e-mail marchini.roberto@tin.it,
istituito per smaltire la macchina acquistata, una volta che sia giunta alla fine dell'utilizzo.

Le apparecchiature elettriche del GRUPPO CIMBALI sono contrassegnate da un simbolo recante un contenitore di spazzatura su ruote barrato. Il simbolo indica che l'apparecchiatura è stata immessa sul mercato dopo il 13 agosto 2005 e che deve essere oggetto di raccolta separata.

Lo smaltimento inadeguato o abusivo delle apparecchiature, oppure un uso improprio delle stesse, in considerazione delle sostanze e dei materiali contenuti può causare danni alle persone e all'ambiente. Lo smaltimento dei rifiuti elettrici che non rispetti le norme vigenti comporta l'applicazione di sanzioni amministrative e penali.



MESSA FUORI SERVIZIO DEFINITIVA
Per la salvaguardia dell'ambiente procedere secondo la normativa locale vigente.
Quando l'apparecchio non è più utilizzabile nè riparabile, procedere allo smontaggio delle parti per lo smaltimento differenziato dei componenti.

GB Electrical equipment cannot be disposed of as ordinary urban waste: it must be disposed of according to the special EU directive for the recycling of electric and electronic equipment.

GRUPPO CIMBALI electrical equipment is marked with a pictogram of a garbage can inside a barred circle. This symbol means that the equipment was sold on the market after August 13, 2005, and must be disposed of accordingly. Due to the substances and materials it contains, inappropriate or illegal disposal of this equipment, or improper use of the same, can be harmful to humans and the environment. Improper disposal of electric equipment that fails to respect the laws in force will be subject to administrative fines and penal sanctions.



DISMANTLING THE MACHINE
To protect the environment, please proceed in compliance with the local laws in force.
When the machine can no longer be used or repaired, dismantle the parts for recycling and disposal.

F L'appareillage électrique ne peut pas être jeté comme un déchet urbain. En effet, il faut respecter le ramassage séparé introduit par la discipline visant à l'élimination des ordures dérivant d'appareillages électriques.

Les appareillages électriques du GRUPPO CIMBALI sont caractérisés par un symbole portant une benne à ordures sur roues barrée. Le symbole indique que l'appareillage a été mis sur le marché après le 13 août 2005 et qu'il doit faire l'objet de ramassage séparé.
L'écoulement inadéquat ou abusif des appareillages ou encore une utilisation impropre de ces derniers, si l'on considère les substances et matériaux contenus dans ces appareillages, peut provoquer des dommages aux personnes ou à l'environnement. L'écoulement des déchets électriques qui ne respectent pas les normes en vigueur comporte l'application de sanctions administratives et pénales.



MISE HORS SERVICE DEFINITIVE
Pour la sauvegarde de l'environnement, procéder selon la normative locale en vigueur.
Lorsque l'appareil n'est plus utilisé ni réparable, procéder au montage des parties pour le tri différencié des composants.

Endgültige Ausserbetriebstellung - Interrupción definitiva del servicio
Colocação fora de serviço definitiva

D Elektrische Geräte dürfen nicht in den normalen Haushaltsmüll gegeben sondern müssen entsprechend der Bestimmungen zur Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden.

Die elektrischen Geräte der GRUPPO CIMBALI sind mit einem besonderen Kennzeichen (durchkreuzter Müllbehälter) versehen. Dieses Kennzeichen zeigt an, daß das Gerät nach dem 13. August 2005 in den Handel gebracht wurde und im Rahmen der Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden muß.
Eine unangemessene oder nicht den gesetzlichen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Geräten sowie ein unsachgemäßer Einsatz kann aufgrund der Präsenz von gesundheitsschädlichen Substanzen u/o Materialien zu schweren Gesundheitsschäden und / oder zu einer schwerwiegenden Umweltbelastung führen. Jede nicht den einschlägigen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Materialien beinhaltet die Verhängung von Geldbußen u/o strafrechtlichen Maßnahmen.



ENDGÜLTIGE AUSSERBETRIEBSETZUNG
Hinsichtlich des Umweltschutzes gelten die am Aufstellungsort der Maschine gültigen Vorschriften.
Wenn die Maschine nicht mehr benutzt und / oder repariert werden kann, müssen die verschiedenen Maschinenkomponenten ihrer jeweiligen Beschaffenheit getrennt und entsprechend entsorgt werden.

E El aparato eléctrico no se debe eliminar como residuo urbano, si no que es necesario respetar la recolección separada de residuos introducida por la Directiva especial para la eliminación de residuos derivados de equipos eléctricos

Los aparatos eléctricos del GRUPPO CIMBALI están marcados por un símbolo que representa un contenedor de basura sobre ruedas cruzado por una barra. El símbolo indica que el aparato fue introducido en el mercado después del 13 de agosto de 2005 y que debe ser objeto de recogida selectiva de residuos.
La eliminación inadecuada o abusiva de los aparatos, o bien el uso impropio de los mismos, en razón de las sustancias y materiales que contienen, puede ser nociva para las personas y el medio ambiente. La eliminación de residuos eléctricos que no respete las normas vigentes conlleva la aplicación de sanciones administrativas y penales.



INTERRUPCIÓN DEFINITIVA DEL SERVICIO
Para la salvaguardia del ambiente hay que actuar en conformidad a la normativa local vigente.
Cuando el aparato no se pueda volver a utilizar ni reparar, realizar el desmontaje de las partes para efectuar una eliminación diferenciada de los componentes.

P O equipamento eléctrico não pode ser eliminado como lixo urbano, sendo necessário respeitar a recolha separada introduzida pelo regulamento especial para a eliminação do lixo decorrente de equipamentos eléctricos.

Os equipamentos eléctricos do GRUPPO CIMBALI são marcados por um símbolo representando um contentor do lixo sobre rodas barrado. O símbolo indica que o aparelho foi introduzido no mercado depois de 13 de Agosto de 2005 e terá que ser objecto de recolha separada.
A eliminação inadequada ou abusiva dos equipamentos, ou um uso impróprio dos mesmos, em consideração das substâncias e dos materiais contidos pode causar prejuízo às pessoas e ao ambiente. A eliminação do lixo eléctrico que não respeite as normas em vigor implica a aplicação de sanções administrativas e penais.



COLOCAÇÃO FORA DE SERVIÇO DEFINITIVA
Para a protecção do ambiente proceder de acordo com o regulamento local em vigor.
Quando o aparelho já não poder ser utilizado nem reparado, proceder à desmontagem das peças para a eliminação diferenciada dos componentes.

USE

INDEX

Page

Certification for materials in contact with food used in FAEMA products

We, **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** hereby certify that the cleaning materials (used as specified in the manual) and the materials used in our products in contact with food, are suitable for foodstuff or substances for personal use, in compliance with law CE n° 1935/2004.

CE Declaration of conformity

According to the EC Directives
We, **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** hereby declare that the design and construction of the machines designated below, are conform to the relevant safety and health requirements of the EC Directive.
This declaration shall not apply to machines modified without constructor approval.

Machine type: refer to machine data
Machine number: refer to machine data

Relevant EC Directives:	**98/37/CE**	**EC Machinery Directive**
	73/23/CEE, 93/68/CEE	**EC Low Woltage Directive**
	89/336/CEE	**EC Electromagnetic Compatibility Directive**
	97/23/CE	**Pressure Equipment Directive (PED)**

Applied harmonized Standards: EN 292-1, EN 292-2, EN 55014, EN 60335-1, EN 60335-2-75, EN 61000-3

Description pressure equipment:

	P_{max}	T_{max}	Fluid	Capacity (L)				
				1 unit	**2 units**	**3 units**		
Service boiler	2 bar	133° C	water/steam	8	11	17,5		

	P_{max}	T_{max}	Fluid	Capacity (L)	N° Heat exchanger				
					1 unit	**2 units**	**3 units**		
Heat exchanger	12 bar	133° C	water	0,65	1	2	3		

Source of applied standards: Via A. Manzoni 17, Binasco (Mi), Italy

Date: 01.02.2006

Signature: ....
Amministratore Delegato

Daily Switch-On

"Before switching on the machine, ensure the following:
The mains switch is on.
The water mains tap is open".

Electric switching on
Turn the main switch (**1**) to position 1.
The boiler is filled until the set level is reached.
Turn the main ON/OFF switch (**1**) to position 2.
"**Heating**" now begins.

At the end of the day, turn the machine OFF by turning the main ON/OFF switch (**1**) to position 0.

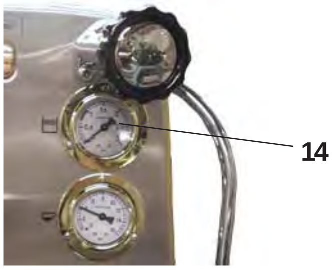


Heating phase

CAUTION: do not put any cloth on the cup-warmer.

While awaiting for the machine to be ready for use, insert the filter baskets (**10**) in the groups.
Do not cover the cup warmer with cloths to prevent overheating of the machine.

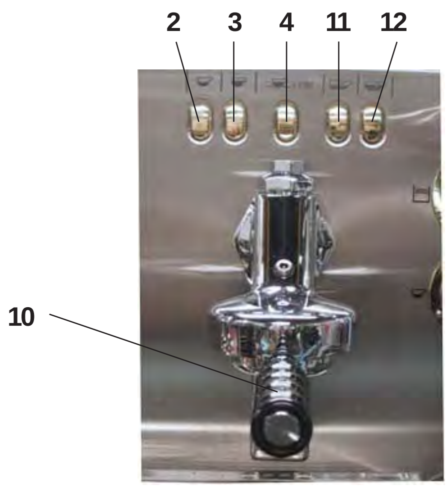
When the pressure gauge (**14**) indicates normal working pressure, the machine is ready to be used.



Delivery of the coffee

1. Unhook the filter-holder (**10**) from the group.
2. Place the grounds in the grounds drawer.
3. Fill the filter with a dose of ground coffee.
4. Level out with the coffee press.
5. Insert the filter-holder (**10**) into the group ensuring it that the gasket provides a good seal.
6. Place the cups (or cup) under the dispensing spouts.
7. Press the coffee distribution key (**2**, **3**, **11** or **12**) corresponding to the desired dose. The corresponding led lights up, the coffee will be issued and will stop automatically upon completion.Press the continuous/STOP distribution button (**4**) for a continuous distribution.

   The distribution, both dosed and continuous, may be interrupted at any time by pressing the continuous/STOP key (**4**).



Other hot beverages

Steam dispensing
Put a cup with the beverage you wish to heat under the right or left steam nozzle (**6**).
Completely immerse the steam nozzle in the beverage.
Gradually open up the steam ta (**7**) , allow the beverage to heat to the desired temperature, stop the flow of steam by turning knob (**7**) the other way (towards “0”).
Note: At the conclusion of each steam dispensing phase, clean the inside of the steam nozzle as follows:
Turn the nozzle towards the cup tray and carefully activate steam dispensing at least once.

Heating milk for frothy coffee (cappuccino)
Use a tall narrow jug and fill it up to about the half-way mark.
Then plunge the steam jet pipe (**6**) into the milk.
Gradually open up the steam tap (**7**) and heat the milk for a few seconds.
When the required amount of froth has been made and the temperature is sufficiently high, stop the flow of steam by turning knob (**7**) the other way (towards “0”).
When the steam jet pipe (**6**) is no longer required, clean it thoroughly with a sponge and a clean cloth.

Distribution hot water
After having positioned the appropriate container under the hot water nozzle (8), distribution is made in two ways.

Dosed Function
Press the hot water distribution key (**9**) hot water will be issued and will stop automatically upon completion.
The distribution may be interrupted at any time by pressing the previously active key again (shown by the lighted led).



Continous Function
Press the hot water distribution key (**9**) and keep pressed for approximately 3 seconds.
Hot water will be issued continuously until the hot water key (**9**) is pressed again to stop this function.
In continuous function the progrmmed dosed in the key is not changed.

Programming measures

How to access the programming function
To enter the programming mode, press STOP/progr button (**4**) and keep it pressed for a few seconds; the buzzer sounds intermittently.
To exit the programming mode, after programming the various drinks, press STOP/progr button (**4**) again.



Programming coffee measures

"Before programming the coffee dispensing push buttons fill the filter holder with the correct serving of ground coffee. Don't use coffee grouts for programming servings."

Fit and tighten the filter holder (**10**) on the coffee dispenser unit, positioning the cup (or cups) under the nozzle (or nozzles) of the filter holder (**10**).
Press the coffee dispensing push button (**2,3, 11** or **12**) corresponding to the required serving to be programmed.
When the amount of coffee in the cup reaches the required level, press again the button to stop dispensing.
Repeat the above operations for the other coffee push buttons.
Note: if you make a programming mistake, use a new dose of ground coffee and repeat the operation.

Programming

To perform the programming of the coffee dose follow the procedure herebelow:

1)Place a container by the hot water distribution nozzle (**32**).

2) Keep the distributor key (**9**).

3) When the quantity of water in the container has reached the desired level, press again the key (**9**).

Water level control of boiler

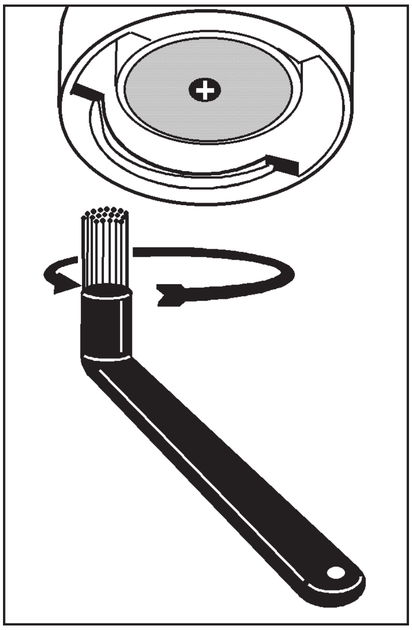
The machine is fitted with a series of automatic level control devices to keep the water in the boiler at a pre-set level.



Filling the boiler with water using the manual service tap
This function should be used only if the electronic level control devices are not working correctly.
Press the filling lever (**5**), taking care not to exceed the MAX. level on the boiler water level indicator (**13**).

Cleaning and maintenance

For correct application of the HACCP system, please follow the instructions in this paragraph.



Cleaning the dispenser units

This procedure should be carried out at the end of the working day on all dispenser units.

1) Clean the underpan gasket with a brush.
2) Fit the blank ring into the filter holder.
3) Pour in the filter holder the content of a sachet or a measure of detergent powder.
4) Insert the filter carrier into the group and press the selection button. After a few seconds, press the STOP button. Repeat this operation a few times.
5) Remove the filter carrier, clean the spout with a sponge.
6) Rinse by dispensing water from each group for about 30".

Filter Holders

1) Pour 1 litre of cold water and a dose of detergent into a suitable receptacle.
2) Remove the filters from the filter holders.
3) Leave the filters and filter holders in the solution for at least two hours.
4) Remove any residues with a sponge and rinse in plenty of cold water.
5) Refit the filters in the filter holders, making sure that the filter fixing spring is in the correct position.

Steam and hot water dispensing pipe
Using a clean sponge, wash with hot water removing any organic residue present. Rinse carefully.
To clean the inside of the steam nozzle, follow these steps: Turn the nozzle towards the cup tray and carefully activate steam dispensing at least once.

Drip pan
Remove the drip plan and complete the cleaning with running water

Discharge tank
At the end of the working day, pour a jug of hot water into the discharge tank, removing any organic residue present.

Bodywork
Use a soft cloth and cleaning products WITHOUT ammonia or abrasives, removing any organic residue present in the work area.
N.B. Do not spray liquids into the panel slots.

ATTENTION
When the machine has not been used for more than 8 hours, and in any case once a day, the internal components must be washed before use, in accordance to the following instructions:

Supply Groups
Insert the filter carriers into the groups (without coffee) and dispense from each group for one minute.

Hot water
Dispense hot water repeatedly (using the relative command) until at least 4 liters of water have been dispensed from the 1-group machine, 6 liters of water from the 2-group machine and 9 liters from the 3-group machine.

Steam
Dispense steam from the steam pipe for about one minute, using the relative commands.

Cautions

Pericolo di scottature
Le zone contraddistinte dall'etichetta sono parti calde, quindi **avvicinarsi ed operare con la massima cautela**.

WARNING: Hot surface
ACHTUNG: Heisse Oberfläche
ATTENTION: Surface chaude
ATTENZIONE: Superficie calda

GENERAL

The manufacturer disclaims all liability for damages to items or persons due to improper use or due to the coffee machine being used for reasons other than its intended use.

Never work the coffee machine with wet hands or naked feet.

Cup-warming plate
Place only coffee cups, cups and glasses to be used in conjunction with the coffee machine on the cup-warming plate.
Ensure that the coffee cups are completely drained before placing them on the cup-warming plate.
No other objects shall be placed on the cup-warming plate.

MACHINE CLOSE-DOWN
When the machine remains unattended for a long period of time (at night, during the weekly closing day or during holidays) the following operations shall be performed:

- **Remove the plug or switch off the main switch.**
- **Close the water tap.**
- **Close the gas tap.**

Non-compliance with these safety measures exonerates the manufacturer from all liability for malfunctions or damage to persons or items.

Danger of Burns
Do not place the hands or other parts of the body close to the coffee distribution points, or near to the steam and hot water nozzles.
Ensure that the machine is not handled by children or persons who have not been instructed in its correct use.

MAINTENANCE AND REPAIR

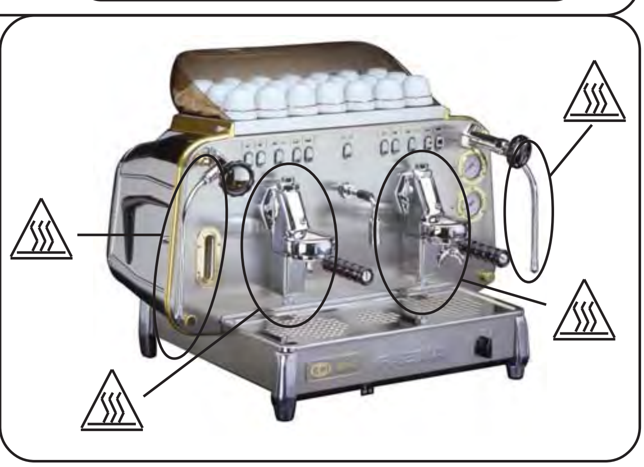
If the machine does not function correctly, switch it off, turn off the main switch and call the service agent.

Only qualified and authorised servicing personnel should be called.

Use only original spare parts.

Maintenance activities performed by unqualified personnel may jeopardise the safety of the machine.

If the electric cable is damaged, switch off the machine and apply to the servicing department for a replacement.



The following measures are indispensable for ensuring operational and functional safety:

- **Comply with all the manufacturer's instructions.**
- **Ensure that specialized technicians periodically verify that the protection devices are intact and that all the safety devices function correctly (the first inspection should be made within 3 years and subsequently once yearly).**

Regeneration of the Water Softener
The machine must be installed with an ionic resin water softener.
The water softener may be of different types, with different resin capacities and different periods of validity.
The resins are regenerated by adding coarse kitchen salt or salt pastilles to the water softener.
If the regeneration of the resins is not made at the due dates, calcareous deposits will form which progressively decrease the machine's efficiency until its functions are completely blocked.
The regeneration due dates and method thereof may be found in the instructions provided with the equipment.
If regeneration is performed at the due dates, the machine is maintained in ideal working conditions.

Defects - Malfunctions

Direct action by the customer

Before calling service personnel, to avoid useless expense, check whether the machine problem corresponds to one of the cases listed below.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
Leaking from the filter-holder rim (**10**).	Underpan gasket dirty with coffee.	Clean using the special brush provided.
Coffee dispensing time too short.	Coffee ground too coarse. Coffee too old.	Use a finer grind. Use new coffee.
Coffee drips out of machine.	Filter holes blocked or filter-holder **(10)** outlet hole dirty. Coffee ground too fine.	Clean. Use a coarser grind.
Loss of water under the machine.	Discharge well clogged up. Discharge pan hole blocked.	Clean. Clean.

Defects - Malfunctions

Interventions by a specializes technician

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
Infusion time too short Rapid dispensing. Coffee very bland, without cream. (Same defects on all groups).	Coffee grounds too course. Old coffee.	This defect is associated to other secondary symptoms which may be caused by a number of other causes as per the previous points. Do not adjust the machine until all other causes have been excluded.
Infusion time very short. Rapid dispensing. Coffee very bland, without cream. (Same defects on all groups).	Group nozzle widened through use. OR gasket in cone-shaped section leaks. Infusion valve remains open Filter edge broken.	The capacity of the group without filter must be 100 cm^3 in 8 ÷ 10 seconds.
Low coffee yield. Slow dispensing. Coffee cold and bland.	Spout dirty.	If the group is operated without the filter-holder, thin, isolated jets will be dispensed instead of one central jet.
Fast dispensing, coffee bland. Pressure gauge pump indicates pressure greater than 9 bar.	Pump out of calibration. By-pass valve blocked.	
Low coffee yield. Fast dispensing. Coffee hot and bland.	Filters with perforations widened. Coarse grinding.	Coffee grounds in cup.
Coffee cold, bland and without cream. Normal infusion and dispensing times.	Air bubble in thermosiphon circulation. Check valve does not hold (with low pressure in system). Heat exchangers emptied. Heat exchanger defective (shows pressures higher than real values).	Move group to and fro to remove air bubble. When touching the water tube it is warm near to the machine. Pressure gauge calibrated with values that are too low.
Coffee cold in the morning at start of work.	Air in boiler.	See switching on instructions.

Defects - Malfunctions

Interventions by a specializes technician

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
Dispensing slow. Coffee burnt and cold. Cream very dark, with tendency of formation of an “eye”.	Coffee grounds too fine. Low pressure in pump. Mesh filter above spout dirty. Spout partially blocked.	
Dispensing slow, coffee burnt. Pressure gauge pump lower than 9 bar.	Pump out of calibration. Pump with reduced capacity.	
Drainage tube leaks when group is at rest (defect only on one group). Coffee dispensed normally.	Dispensing valve does not hold.	If this defect is not corrected immediately, the water softener runs out long before the expiry time, with consequent scale deposit.
Group at rest Dispensing valve gasket fails rapidly. Water leak from the drainage tube. Coffee dispensed normally. Defect on all groups.	Expansion valve with calibration too high (above 12 bar).	If this defect is not corrected immediately, the water softener runs out long before the expiry time, with consequent scale deposit.
Group at rest. Continuous loss of cold water in the drainage tray. Groups do not dispense any more coffee and the pressure gauge pump shows low values.	Expansion valve remained open.	If this defect is not corrected immediately, the water softener runs out long before the expiry time, with consequent scale deposit.
Group in operation. Drainage tube leaks. No coffee.	Drainage valve does not hold.	
Group in operation. Loss of cold water in drainage tray. Coffee bland. Dispensing slow.	Expansion valve out of calibration (opens at less than 9 bar).	
Machine does not go into pressure or reaches pressure level slowly.	No electricity. Automatic switch gone off. Resistances burned. Electric circuit to resistance interrupted. No water in boiler.	
Groups function normally. Pressure gauge pump does not give correct pressure reading (8 ÷ 9 bar).	Pressure gauge defective.	
Pump does not reach pressure level. No dispensing.	Motor does not work: - No electricity. - Capacitor burnt. - Microswitch burnt. - Motor burnt. Check valve pump open. By pass valve completely opened.	
Pump noisy.	Pump defective. No water in system.	

Smontaggio - Disassembly - Demontage - Abmontierung - Desmontaje - Desmontage

I **Smontaggio pannelli laterali**
Svitare la vite (**A**) e rimuovere il pannello.

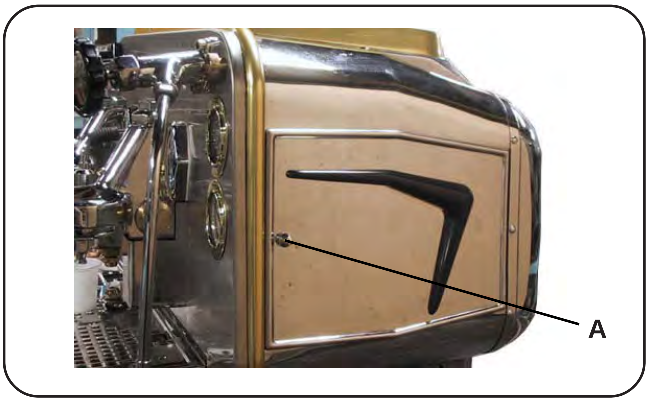
GB **Disassembly of side panels**
Unscrew screw (**A**) and remove the panel.

F **Démontage des panneaux latéraux**
Dévisser la vis (**A**) et retirer le panneau.

D **Demontage der Seitenpaneele**
Lösen Sie die Schrauben (**A**), und nehmen Sie das Seitenpaneel ab.

E **Desmontaje paneles laterales**
Destornillar el tornillo (**A**) y quitar el panel.

P **Desmontagem dos painéis laterais**
Desaparafusar o parafuso (**A**) e remover o painel



I **Smontaggio piano scaldatazze e vetrinetta**
Allentare i fissaggi (**B**) e rimuovere il piano.

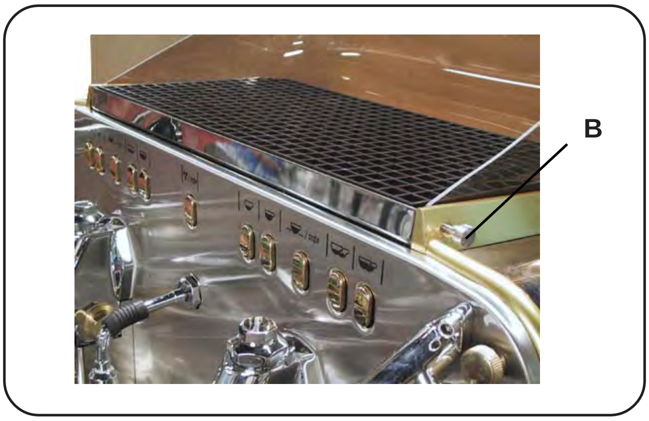
GB **Disassembly of the cup warmer tray and glass panels**
Loosen fasteners (**B**) and remove the tray.

F **Démontage du plan de chauffe-tasses et de petite vitrine**
Desserrer les fixages (**B**) et retirer le plan.

D **Demontage der Abstellfläche zur Tassenvorwärmung**
Lösen Sie die Feststellklemmen (**B**), und nehmen Sie Abstellfläche zur Tassenvorwärmung ab.

E **Desmontaje bandeja calienta-tazas y vitrina**
Destornillar las fijaciones (B) y quitar la bandeja

P **Desmontagem do tabuleiro para aquecer as chávenas e da montra**
Afrouxar os parafusos de fixação (**B**) e remover o tabuleiro.



I **Smontaggio pannelli superiore**
Svitare le viti (**C**) e rimuovere il pannello.

GB **Disassembly of top panels**
Unscrew screws (**C**) and remove the panel.

F **Démontage des panneaux supérieurs**
Dévisser les vis (**C**) et retirer le panneau.

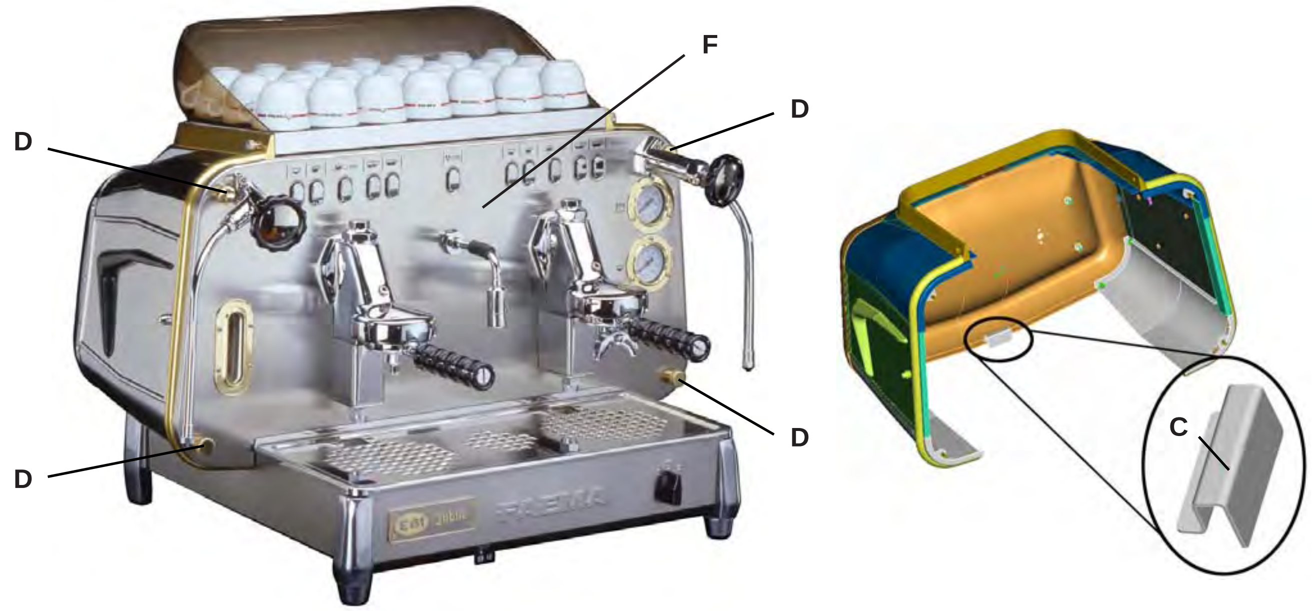
D **Demontage der oberen Paneele**
Lösen Sie die Schrauben (**C**), und nehmen Sie das obere Paneel ab.

E **Desmontaje panel superior**
Destornillar los tornillos (**C**) y quitar el panel.

P **Desmontagem dos painéis superiores**
Desaparafusar os parafusos (**C**) e remover o painel.



Smontaggio - Disassembly - Demontage - Abmontierung - Desmontaje - Desmontage



I Smontaggio carrozzeria

1 - Smontare piano scaldatazze, vetrinetta e pannello superiore
2 - Svitare le manopole (**D**) ai 4 angoli della carrozzeria.
3 - Estrarre la carrozzeria dal retro, prendendola dai due lati inferiori e facendola ruotare leggermente verso l'alto, fino al disimpegno dei 4 prigionieri dal pannello frontale (**F**). Alzare quindi la carrozzeria liberando la squadretta di tenuta (**C**).
4 - Scollegare il connettore del pannello illuminato.
5 - Appoggiare la carrozzeria con cautela sui 4 prigionieri verso terra, lontano dalla zona di lavoro.
6 - Alla fine della riparazione, seguire le istruzioni in senso inverso da 6 a 1.

GB Disassembly of the framework

1 - Disassembly of the cup warmer tray, glass panel and of the top panel.
2 - Unscrew the knobs (**D**) at the four corners.
3 - Remove the framework from the rear, holding it by the two lower sides and slightly rotating towards the top, until the disengagement of the 4 stud bolts from the frontal panel (**F**). Therefore disengage the mounting plate (**C**) releasing the framework
4 - Disconnect the connector of the lighted panel.
5 - Place the framework down carefully on the the 4 stud bolts towards the ground, away from the work area.
6 - Upon completion of the repair, follow the instructions from 6 to 1.

F Démontage de la carrosserie

1 - Démontage du plan de chauffe-tasses, de petite vitrine et de panneau supérieur.
2 - Dévisser les poignées (**D**) aux 4 angles du châssis
3 - Extraire le châssis du derrière en le prenant par les deux Côtés inférieurs et en le faisant pivoter légèrement vers le haut, jusqu'à je dégage des 4 prisonniers du panneau frontal (**F**). Élever donc la carrosserie en libérant le point de support (**C**).
4 - Débrancher le connecteur du tableau illuminé
5 - Poser soigneusement le châssis sous les 4 prisonniers vers le sol, loin de la zone de travail
6 - A la fin de la réparation, suivre les instructions de 6 à 1.

D Demontage des Gehäuses

1 - Demontage der Abstellfläche zur Tassenvorwärmung und der ober Paneel
2 - Schrauben Sie die Drehschrauben (**D**) an den 4 Ecken des Gehäuses ab.
3 - Nehmen Sie das Gehäuse von der Rückwand ab, indem Sie es an der unteren Kante anfassen und leicht nach oben drehen, bis die Befreiung der 4 Feststellbolzen von der frontalen Verkleidung (**F**). Lösen Sie folglich die Montageplatte (**C**), die den Rahmen freigibt.
4 - Ziehen Sie den Steckverbinder von der beleuchteten Tafel ab.
5 - Setzen Sie das Gehäuse vorsichtig mit den 4 Feststellbolzen auf dem Boden in einem angemessenen Abstand zum Arbeitsbereich ab.
6 - Führen Sie die o.a. Arbeitschritte nach Ausführung der Reparatur in umgekehrter Reihenfolge aus.

E Desmontaje revestimiento

1 - Desmontaje bandeja calienta-tazas, vitrina y panel superior
2 - Destornillar los pomos (**D**) situados en los 4 ángulos de la carrocería.
3 - Quitar la carrocería de la parte posterior, cogiéndola de los dos lados inferiores y haciéndola girar ligeramente hacia arriba, hasta el retiro de los 4 pernos prisioneros de panel frontal (**F**). Elevar pues la carrocería liberando el punto de apoyo (**C**).
4 - Desconectar el conector del panel iluminado.
5 - Apoyar la carrocería con cautela su los 4 pernos prisioneros hacia tierra, lejos de la zona de trabajo.
6 - Al final de la reparación, volver a realizar las mismas instrucciones pero desde el punto 6 al 1.

P Desmontagem da estrutura

1 - Desmontagem do tabuleiro para aquecer as chávenas, da montra e do painél superior
2 - Desaparafusar os manípulos (**D**) colocados nos 4 cantos da estrutura.
3 - Extrair a estrutura a partir da parte traseira, pegando nela nos dois lados inferiores e fazendo-a rodear levemente para cima, até liberto dos 4 parafusos prisioneiros do painel frontal (**F**). levantar por conseguinte a carroçaria liberando o ponto de apoio (**C**).
4 - Desligar o conector do painel iluminado.
5 - Apoiar a estrutura cuidadosamente sobre os 4 parafusos prisioneiros para terra, longe da zona de trabalho.
6 - No final da reparação, seguir as instruções em sentido contrário de 6 a 1.

Regolazioni - Setting - Reglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulações

I
PRESSOSTATO
A - Vite di regolazione pressione caldaia

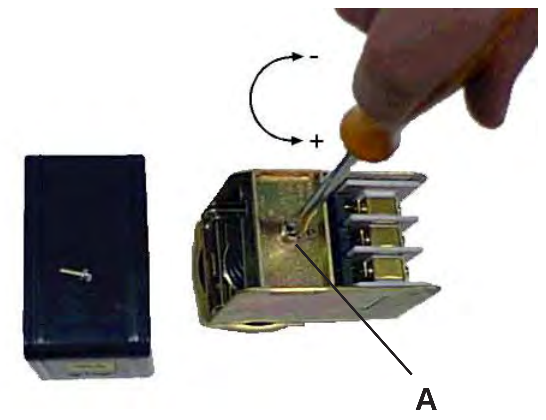
GB
PRESSURESTAT
A - Screw for adjusting the boiler pressure

F
PRESSOSTAT
A - Vis de réglage pression chaudière

D
DRUCKSCHALTER
A - Kesseldruck-Einstellschraube

E
PRESSOSTATO
A - Tornillo regulación presión caldera

P
PRESSOSTATO
A - Parafuso de regulação pressão caldeira



I
BY-PASS
A - Vite di regolazione pressione pompa

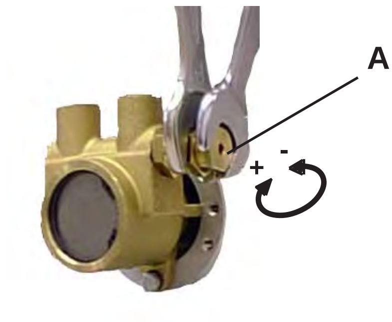
GB
BY-PASS
A - Screw for adjusting the pump pressure

F
BY-PASS
A - Vis de réglage pression pompe

D
BY-PASS
A - Pumpendruck-Einstellschraube

E
BY-PASS
A - Tornillo regulación bomba

P
BY-PASS
A - Parafuso de regulação pressão bomba



I
MACCHINA EQUIPAGGIATA CON TERMOSTATO DI SICUREZZA
In caso di intervento del termostato, riarmare

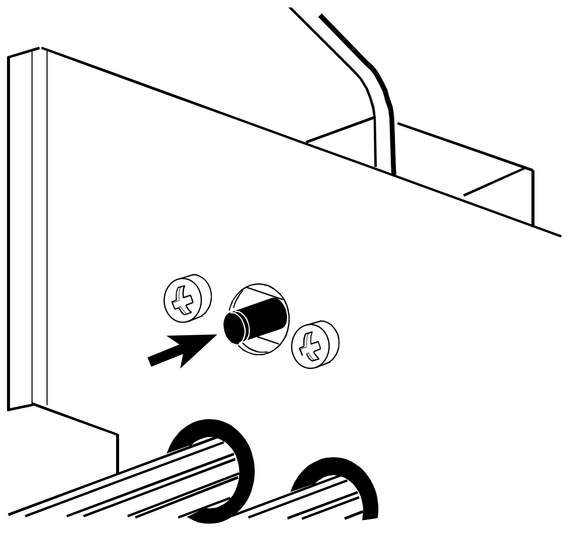
GB
MACHINE EQUIPPED WITH SAFETY THERMOSTAT
In case of thermostat intervention, switch on again

F
MAQUINE EQUIPÉE DE THERMOSTAT DE SURETÉ
En cas d'intervention du thermostat, brancher de nouveau

D
MIT SICHERHEITSTHERMOSTAT AUSGESTATTETE MASCHINE
Falls der Thermostat ausgelöst wird, ihn wiedereinschalten

E
MAQUINAS EQUIPADAS CON THERMOSTATO DE SEGURIDAD
En caso de intervención del thermostato, reencender de nuevo

P
MAQUINA EQUIPADA COM THERMOSTATO DE SEGURANÇA
Em caso de intervenção do thermostato, reacender de novo

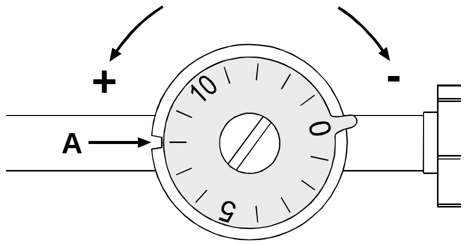


Regolazioni - Setting - Reglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulações

I

REGOLAZIONE CIRCOLAZIONE TERMOSIFONICA
Per regolare la temperatura del gruppo, agire sulla manopola come segue:
- in senso antiorario (**+**), per gruppo più caldo;
- in senso orario (**-**), per gruppo più freddo.

A - Indice di riferimento: taratura standard = 8



GB

SETTING THE THERMOSIPHON CIRCULATION
To set the group temperature, turn the knob as follows:
- Anticlockwise (**+**), for a warmer group.
- Clockwise (**-**), for a colder group.

A - Reference index: standard calibration - 8

F

RÉGLAGE DU CHAUFFAGE À THERMOSIPHON
Pour régler la température du groupe, agir sur la poignée comme suit:
- dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (**+**) pour le groupe le puls chaud;
- dans le sens des aiguilles d'une montre (**-**) pour le groupe le plus froid.

A - index de référence: tarage standard: 8.

D

EINSTELLUNG DES WÄRMEUMLAUFKREISES
Gehen Sie zur Einstellung der Betriebstemperatur der Einheit wird folgt vor:
- Drehen Sie den Regler zur Erhöhung der Betriebstemperatur gegen den Uhrzeigersinn (+);
- Drehen Sie den Regler zur Reduzierung der Betriebstemperatur im Uhrzeigersinn (-);

A - Bezugsmarke - Standardeinstellung: 8

E

REGULACIÓN CIRCULACIÓN TERMOSIFÓN
Para regular la temperatura del grupo, utilizar el pomo de la siguiente forma:
- en sentido contrario a las agujas del reloj (**+**) para grupo más caliente;
- en el sentido de las agujas del reloj (**-**) para grupo más frío.

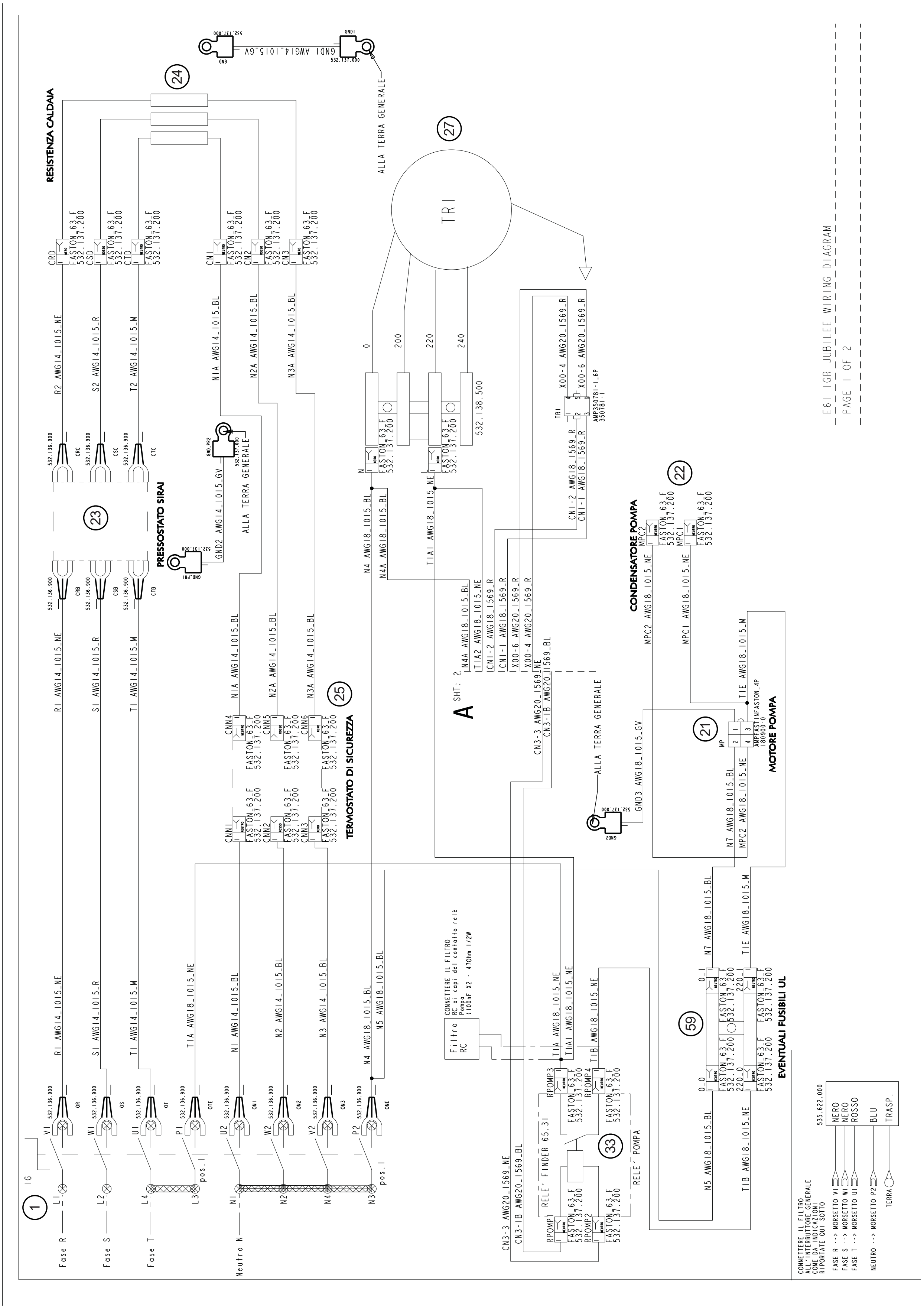
A – índice de referencia: regulación estándar = 8.

P

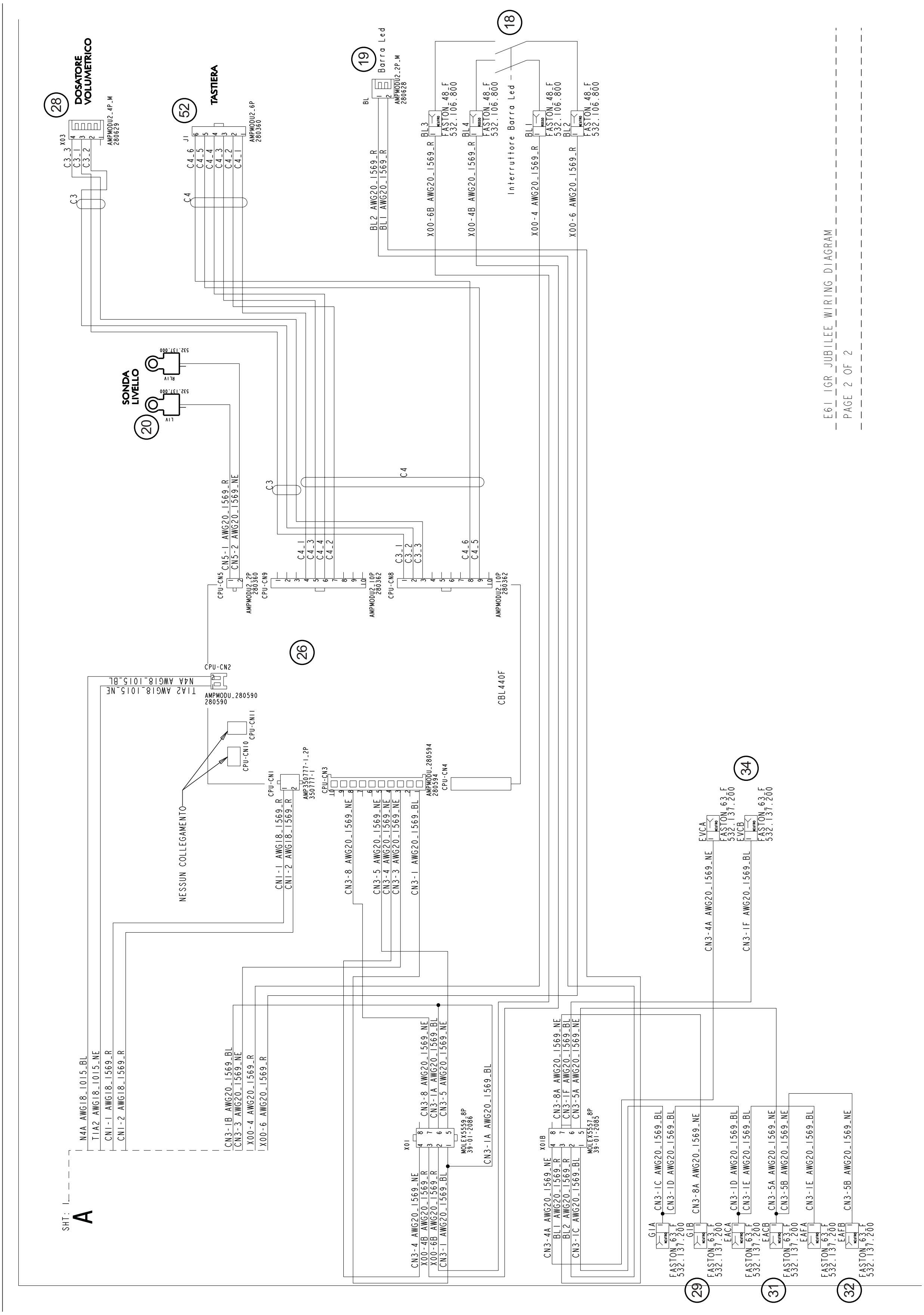
REGULAÇÃO DA CIRCULAÇÃO DO TERMOSIFÃO
Para regular a temperatura do grupo, actuar sobre o manípulo como se segue:
- em sentido contrário aos ponteiros do relógio (+) para o grupo mais quente;
- em sentido horário (-) para o grupo mais frio.

A- Índice de referência: ajuste standard = 8

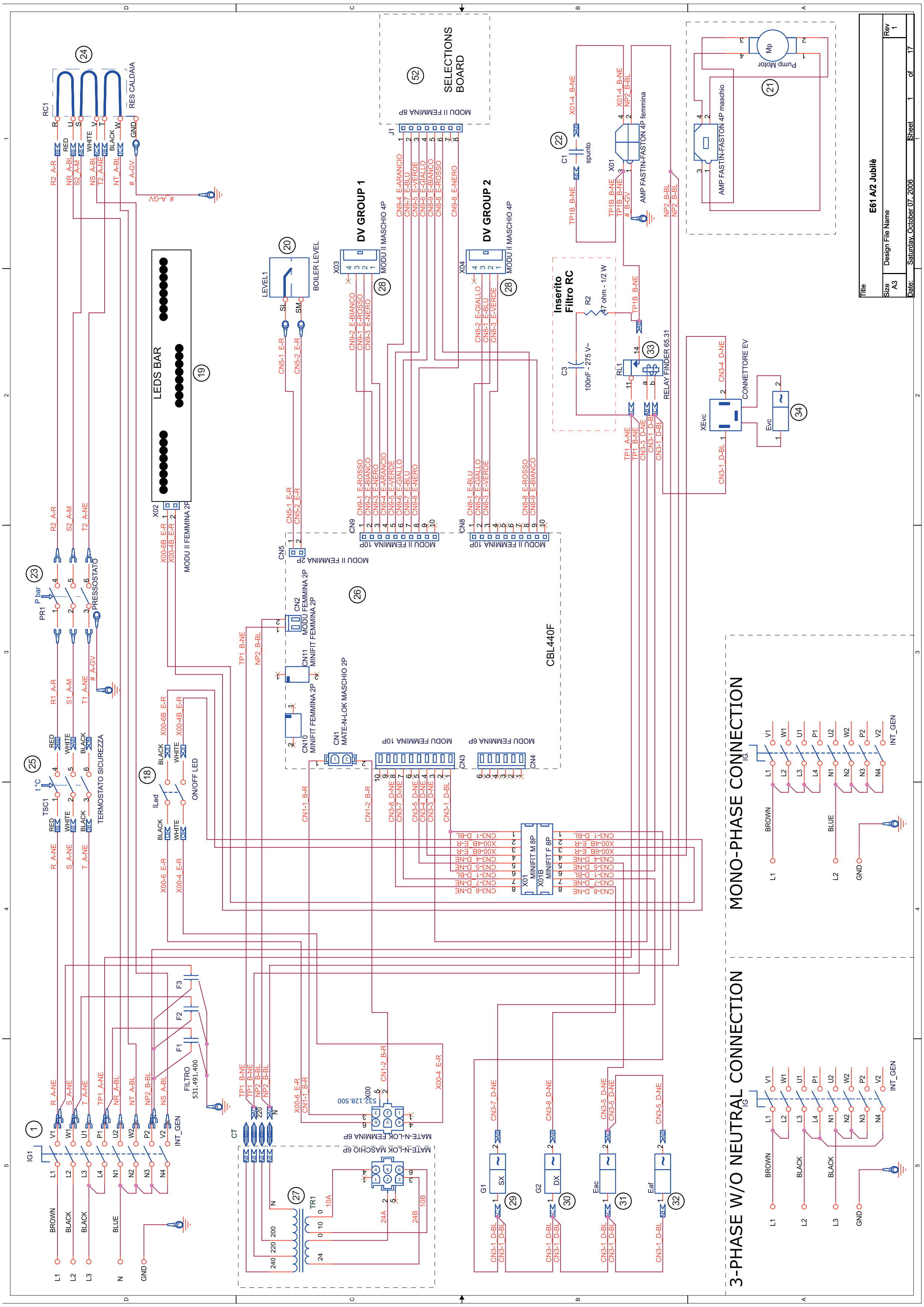
Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma éléctrique - Elektrischer Shaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico



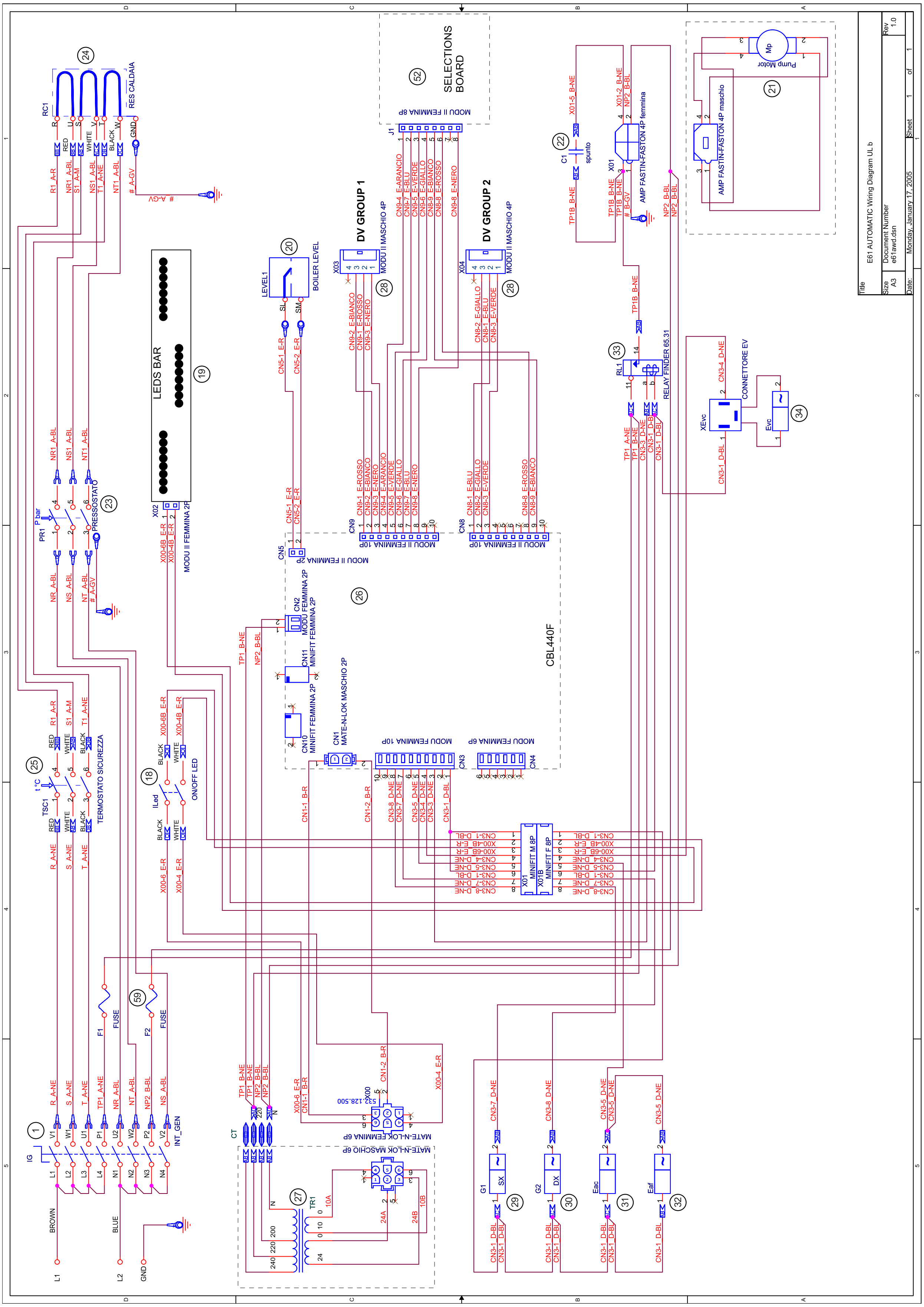
Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma éléctrique - Elektrischer Shaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico



Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma éléctrique - Elektrischer Shaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico



Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma éléctrique - Elektrischer Shaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico



Legenda - Legend - Legende - Legende - Leyenda - Legenda

I LEGENDA

1 = Interruttore generale
18 = Interruttore cristallo retroilluminato
19 = Cristallo retroilluminato
20 = Sonda livello
21 = Motore pompa
22 = Condensatore pompa
23 = Pressostato
24 = Resistenze caldaia
25 = Protettore termico caldaia
26 = Scheda elettronica
27 = Trasformatore
28 = Turbinetta
29 = Elettrovalvola gruppo 1
30 = Elettrovalvola gruppo 2
31 = Elettrovalvola acqua calda
32 = Elettrovalvola acqua fredda
33 = Relè motore pompa
34 = Elettrovalvola carico caldaia
52 = Pulsantiera
59 = Fusibili pompa *

I componenti - * - sono applicati solo in alcune configurazioni di prodotti.

GB LEGEND

1 = Main switch
18 = Backlit glass switch
19 = Backlit glass
20 = Level probe
21 = Pump motor
22 = Pump capacitor
23 = Pressure switch
24 = Boiler heating element
25 = Boiler thermal cut-out
26 = Main electronic board
27 = Transformer
28 = Turbine
29 = Group 1 solenoid valve
30 = Group 2 solenoid valve
31 = Hot water solenoid valve
32 = Cold water solenoid valve
33 = Pump motor relay
34 = Boiler supply slenoid valve
52 = Button board
59 = Pump fuses *

Items marked - * - are fitted in some product configurations only.

F LEGENDE

1 = Interrupteur général
18 = Interrupteur verre rétro-éclairée
19 = Verre rétro-éclairée
20 = Sonde niveau
21 = Moteur pompe
22 = Condensateur pompe
23 = Pressostat
24 = Résistance chaudière
25 = Protecteur thermique chaudière
26 = Fiche électronique
27 = Transformateur
28 = Petite turbine
26 = Electrovalve groupe 1
30 = Electrovalve groupe 2
31 = Electrovalve eau chaude
32 = Electrovalve eau froide
33 = Relais moteur pompe
34 = Electrovanne de remplissage chaudière
52 = Tableau du groupe
59 = Fusibles pompe *

Les détails - * - ne sont appliqués qu'à certaines configurations de produit.

D LEGENDE

1 = Hauptschalter
18 = Schalter Leuchttaste aus Glas
19 = Leuchttaste aus Glas
20 = Standfühler
21 = Pumpenmotor
22 = Pumpenkondensator
23 = Druckwächter
24 = Heizelemente Heizkessel
25 = Schutzschalter Heizkessel
26 = Elektronikkarte
27 = Transformator
28 = Turbine
29 = Magnetventil Abgabeeinheit 1
30 = Magnetventil Abgabeeinheit 2
31 = Magnetventil Heißwasserabgabe
32 = Magnetventil Kaltwasserabgabe
33 = Relais Pumpenmotor
34 = Magnetventil Auffüllung Heizkessel
52 = Tastatur
59 = Sicherungen pumpe *

Die mit - * - gekennzeichneten Komponenten sind nur in bestimmten Modellen installiert.

E LEYENDA

1 = Interruptor general
18 = Interruptor cristal retroiluminado
19 = Cristal retroiluminado
20 = Sonda nivel
21 = Motor bomba
22 = Condensador bomba
23 = Presostato
24 = Resistencia caldera
25 = Protector térmico caldera
26 = Tarjeta electrónica
27 = Transformador
28 = Turbina
29 = Electroválvula grupo 1
30 = Electroválvula grupo 2
31 = Electroválvula agua caliente
32 = Electroválvula agua fria
33 = Relè motor bomba
34 = Electroválvula de carga caldera
52 = Botones grupos
59 = Fusible bomba *

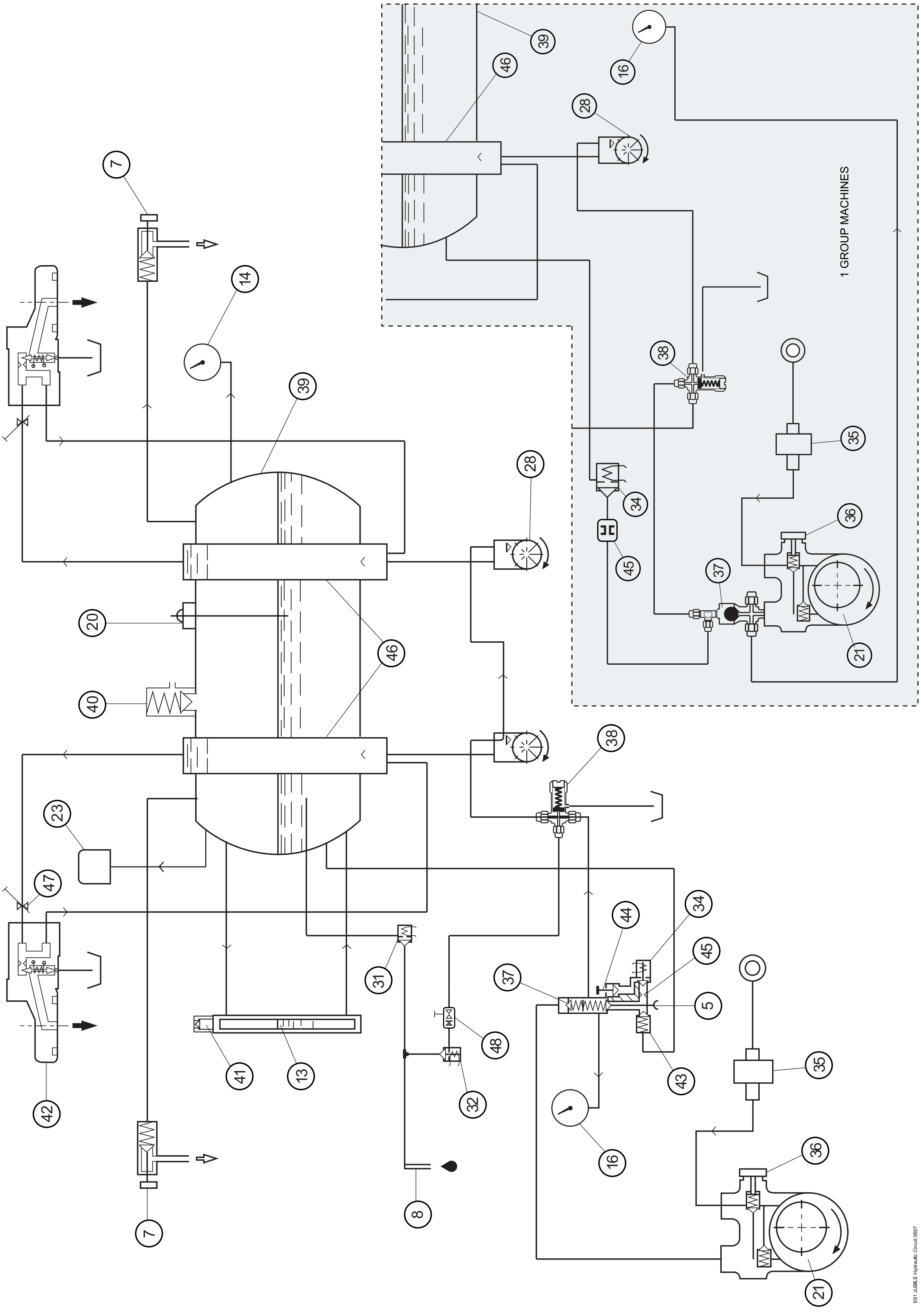
Los detallos - * - se pueden aplicar sólo en algunas configuraciones del producto.

P LEGENDA

1 = Interruptor geral
18 = Interruptor cristal retroiluminado
19 = Cristal retroiluminado
20 = Sonda de nível
21 = Motor bomba
22 = Condensador das bombas
23 = Pressóstato
24 = Resistência da caldeira
25 = Protector térmico da caldeira
26 = Ficha electrónica
27 = Transformador
28 = Turbina
29 = Electroválvula grupo 1
30 = Electroválvula grupo 2
31 = Electroválvula água quente
32 = Electroválvula água fria
33 = Relè do motor da bomba
34 = Electroválvula de carregamento da caldeira
52 = Quadro dos botões
59 = Fusível da bomba *

Os pormenores - * - são aplicados apenas em algumas configurações de produto.

Circuito idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydraulique
Hydraulikplan - Circuito hidraulico - Circuito hidráulico



Legenda - Legend - Legende - Legende - Leyenda - Legenda

I LEGENDA

5 = Valvola carico manuale
7 = Rubinetto vapore
8 = Rubinetto acqua calda
13 = Indicatore livello acqua in caldaia
14 = Manometro caldaia
16 = Manometro rete/pompa
20 = Sonda autolivello
21 = Motore pompa
23 = Pressostato
28 = Turbinetta
31 = Elettrovalvola acqua calda
32 = Elettrovalvola acqua fredda
34 = Elettrovalvola livello
35 = Filtro per pompa
36 = Regolazione pressione pompa
37 = Valvola non ritorno
38 = Valvola espansione
39 = Caldaia
40 = Valvola di sicurezza
41 = Valvola anti-depressione
42 = Gruppo erogatore
43 = Valvola non ritorno caldaia
44 = Perno esclusione elettrovalvola 34
45 = Strozzatura autolivello
46 = Scambiatori di calore
47 = Regolatore circolazione termosifonica
48 = Iniettore

GB LEGEND

5 = Water filling manual valve
7 = Steam tap
8 = Hot water tap
13 = Boiler water level indicator
14 = Boiler pressure gauge
16 = Pump pressure gauge
20 = Level probe
21 = Pump motor
23 = Pressure switch
28 = Turbine
31 = Hot water solenoid valve
32 = Cold water solenoid valve
34 = Automatic level solenoid valve
35 = Pump filter
36 = Pump pressure regulator
37 = Non return valve
38 = Expansion valve
39 = Boiler
40 = Safety valve
41 = Vacuum release valve
42 = Coffee dispenser group
43 = Boiler non return valve
44 = Pin-tap for solenoid valve 34
45 = Automatic filling neck
46 = Heat exchangers
47 = Thermosiphon setup valve
48 = Iniector

F LEGENDE

5 = Valve de chargement manuel
7 = Robinet de la vapeur
8 = Robinet eau chaude
13 = Indicateur du niveau chaudière
14 = Manomètre chaudière
16 = Manomètre réseau/pompe
20 = Sonde niveau
21 = Moteur pompe
23 = Pressostat
28 = Petite turbine
31 = Electrovalve eau chaude
32 = Electrovalve eau froide
34 = Electrovalve niveau
35 = Filtre pour la pompe
36 = Réglage de la pression de la pompe
37 = Valve non-retour
38 = Valve d'expansion
39 = Chaudière
40 = Valve de sécurité
41 = Valve anti-dépression
42 = Groupe de débit
43 = Valve de non retour de la chaudière
44 = Pivot d'exclusion de l'électrovalve 34
45 = Etranglement niveau automatique
46 = Echangeurs de chaleur
47 = Régleur circulation à thermosiphon
48 = Injecteur

D LEGENDE

5 = Hahn zur manuellen Auffüllung
7 = Dampfventil
8 = Heißwasserventil
13 = Anzeige Wasserstand in Heizkessel
14 = Manometer Heizkessel
16 = Manometer Pumpe
20 = Standfühler
21 = Pumpenmotor
23 = Druckwächter
28 = Turbine
31 = Magnetventil Heißwasserabgabe
32 = Magnetventil Kaltwasserabgabe
34 = Magnetventil Wasserstand
35 = Pumpenfilter
36 = Einstellung Betriebsdruck Pumpe
37 = Rückschlagventil
38 = Ausdehnungsventil
39 = Heizkessel
40 =Sicherheitsventil
41 = Druckablaßventil
42 = Abgabeeinheit
43 = Rückschlagventil Heizkessel
44 = Stift zum Ausschluß Magnetventil 34
45 = Drosselung automatische Standermittlung
46 = Wärmetauscher
47 = Regler Wärmeumlaufkreis
48 = Injektor

E LEYENDA

5 = Válvula carga manual
7 = Válvula vapor
8 = Válvula agua caliente
13 = Indicador nivel agua en la caldera
14 = Manómetro caldera
16 = Manómetro red/bomba
20 = Sonda nivel
21 = Motor bomba
23 = Presostato
28 = Turbina
31 = Electroválvula agua caliente
32 = Electroválvula agua fria
34 = Electroválvula nivel
35 = Filtro para bomba
36 = Regulación presión bomba
37 = Válvula de retención
38 = Válvula expansión
39 = Caldera
40 = Válvula de seguridad
41 = Válvula anti-depresión
42 = Grupo erogador
43 = Válvula de retención caldera
44 = Perno exclusión electroválvula 34
45 = Estrangulación autonivel
46 = Cambiadores de calor
47 = Regulador circulación por termosifón
48 = Inyector

P LEGENDA

5 = Válvula de carregamento manual
7 = Torneira vapor
8 = Torneira água quente
13 = Indicador de nível da água em caldeira
14 = Manómetro da caldeira
16 = Manómetro da rede/bomba
20 = Sonda de nível
21 = Motor bomba
23 = Pressóstato
28 = Turbina
31 = Electroválvula água quente
32 = Electroválvula água fria
34 = Electroválvula nível
35 = Filtro para bomba
36 = Regulação de pressão da bomba
37 = Válvula de não regresso
38 = Válvula de expansão
39 = Caldeira
40 = Válvula de segurança
41 = Válvula anti-depressão
42 = Grupo distribuidor
43 = Válvula de não regresso da caldeira
44 = Pino de exclusão da electroválvula 34
45 = Estrangulamento do autonível
46 = Permutadores de calor
47 = Regulador de circulação por termosifão
48 = Injector

I

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

GB

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

F

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

D

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

E

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

P

GRUPPO CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.04.91 / 90.04.81
Fax ..39 2 90.54.818 / 90048486
www.faema.it

SERVICE LINE

I

FAEMA e il "SERVICE LINE"

Il servizio assistenza della società FAEMA, nell'intento di essere vicino ai SIGG. Clienti nella scelta dei prodotti per il miglior utilizzo della macchina da caffè, visualizza la linea:

ECO LINE - Prodotti per la pulizia

A) 4991-134458	liquido	per i cappuccinatori;
B) 4991-134682	in polvere	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
C) 4991-134681	bustine	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
D) 4991-134683	pastiglie	per i gruppi nelle macchine superautomatiche.

Per ordinare trasmettete il numero di codice al Vs. Concessionario.

GB

FAEMA and the "SERVICE LINE"

The FAEMA Company's client service, the aim of which is to assure top coffee-machine performance for its clients at all times, also makes available its ECO LINE, a series of specific cleaning products expressly designed for this purpose.

ECO LINE - Cleaning products

A) For cappuccino makers	in liquid form	4991-134458;
B) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in powder form	4991-134682;
C) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in small envelops	4991-134681;
D) For superautomatic-machine dispensers	in tablet form	4991-134683.

Order directly from your local distributor and refer to the particular item you require by its number, as shown above.

F

FAEMA et la "SERVICE LINE"

La service d'assistance de la société FAEMA, dans l'intention d'être à côté de ses clients, dans le choix des produits et en vue d'une meilleure utilisation de la machine à café, propose la ligne:

ECO LINE - Produits de nettoyage

A) 4991-134458	liquide	pour les fouettes-lait;
B) 4991-134682	en poudre	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
C) 4991-134681	sachets	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
D) 4991-134683	pastilles	pour les groupes des machines tout-auto.

Pour commander, transmettre le numéro de code à votre concessionnaire.

D

FAEMA und die "SERVICE LINE"

Mit der Absicht dem Kunden bei der Produktwahl für den bestmöglichen Gebrauch der Kaffeemaschine beizustehen, weist der Kundendienst der FAEMA Gesellschaft auf folgende Produktlinie hin:

ECO LINE - Produkte für die Säuberung

A) 4991-134458	Flüssig	für die Cappuccino-Bereiter;
B) 4991-134682	in Pulverform	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
C) 4991-134681	Tüten	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
D) 4991-134683	Tabletten	für die Kaffeegruppen der vollautomat Maschinen.

Für eine Bestellung bitte dem Vertreter die Katalog-Nr. angeben.

E

FAEMA y el "SERVICE LINE"

Con el deseo de facilitar a los Srs. CLIENTES la selección de los productos para el uso correcto de la máquina de café, el servicio de asistencia de la sociedad FAEMA les muestra la linea:

ECO LINE - Productos para la limpieza

A) 4991-134458	líquido	para los cappuccinadores;
B) 4991-134682	en polvos	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
C) 4991-134681	en sobres	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
D) 4991-134683	en pastillas	para los equipos de las máquinas superautomáticas.

Para los pedidos, envío el número de código a su Concesionario.

P

FAEMA e o "SERVICE LINE"

O Serviço de Assistência de empresa FAEMA, com a finalidade de aconselhar os Clientes na escolha dos produtos para a melhor utilização da máquina de café, apresenta a linha:

ECO LINE - Produtos para a limpeza

A) 4991-134458	líquido	para o kit cappuccino;
B) 4991-134682	en pó	para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café;
C) 4991-134681	carteiras	para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café;
D) 4991-134683	pastilhas	para os grupos das máquinas superautomáticas.

Para encomendar, indicar o número de código ao seu Concessionário.